

巴利語 輕鬆上路

▶發音練習◀ ▶基礎讀本◀

Enjoying Pāli

護法法師 選文

蔡奇林 譯解



前 言

一

這本小書的誕生，說來有點偶然。這要從去年的九月談起。

九月下旬一個豔陽的午後，譯者到台南拜訪護法法師，向法師請教巴利語語音上的一些問題，同時攜了一份自己編寫的「發音練習」的資料，請法師幫忙錄音。其間，不經意的提到，在台灣想學巴利語的朋友不少，可是單單發音這一關，恐怕就讓許多人「讀」之卻步！如果法師能編個發音教材，錄製出來流通，這樣，對於巴利語的推廣，想必大有裨益！記得當時法師似有所悟的直說好。——巴利語在他而言，近乎是「第二母語」，也許法師不易想像，「琅琅上口」這樣稀鬆自然之事，對於台灣的學習者會是一道難題！

十幾天後吧！譯者接到了厚厚的一疊資料(就是書中的「字母、單詞、句子、教語花鬘」等部份)，法師要我譯成中文，有問題可隨時找他，並且說已經聯絡好了錄音事宜。天哪！法師明快、俐落、即知即行的行者風範，真是叫人嘆服！這樣，我雖力有未逮，也只有「捨命」相從了！偈頌是比較艱澀困難的，往往言簡而義饒，並且，**Pali Niti** (巴利格言)這一部份，手邊既乏原文可供對校，又缺二手資料以資參考，可以說譯得頗為辛苦。幸好，語意上的問題，在法師耐心的協助下，總算都一一釐清；而語形、句構上的疑難，也在其後半年取得了 PTS 的原文參校之後，獲得了根本的解決。

譯完了偈頌，法師又選了幾篇短文(就是故事1-6篇)，這樣，從字母、單詞、詩頌到長行，作為一份發音練習的材料，內容是更為完備了。而就在譯者利用寒假期間，悠閒空暇的心情，校譯編寫之際，當年與幾位熱誠的友伴一同勤習巴利語時屢屢為著決定一字一詞之來源、作用而苦思難獲其解的情景，竟不自覺的浮上了心頭。於是，為著初學的朋友能更輕易順利的跨越這一道語言的門欄，譯文之後便又附了一份「音韻、構詞、句法」的解析。而這時，也才開始有了編寫「讀本」的想法，於是，又請法師選了後面的幾篇。

就這樣，從初時不經意的一個念頭，竟也點點滴滴的，匯集成了這樣的一冊小書。

二

本書前面的偈頌(1-36)多數選自 *Pali Niti Text of Burma* (緬甸巴利格言集)，少數幾則選自 *Dhammapada* (法句經)及其他文獻。後面十二篇

故事則分別採自 *Samyutta-Nikaya* (相應部)、*Visuddhi-magga* (清淨道論)、*Jataka with Commentary* (本生經及注釋)、*Dhammapada-tthakatha* (法句經注釋)、*The Digha-Nikaya* (長部)等。

這些原文原本取自「泰國版」(Mahidol大學光碟版)，後來譯者又對校了英國「巴利聖典協會」(PTS)版，少數有疑問的地方，則再比對「緬甸版」(第六結集光碟版)，而採其中恰當正確的，希望拼讀上的訛誤可以減少一些。

故事中，有的篇幅甚長，法師輒取其精華，濃縮改編，如「善慧」一文，便是原文中最精采的三分之一。這樣，內容、情節更加的簡潔、緊湊，想必可以大大提高學習者的興味。若非法師嫻熟於巴利語典，恐怕這是不易成辦的！

這本小書既是「語言的」，也是「文學的」。法師在材料的選編上，特別著眼於內容的優美、輕鬆、幽默、雋永而能發人省思上。這樣，它也隱隱透露著：巴利語的學習不必是辛苦的，「享受巴利」的時代就要來臨！

可是，譯者在翻譯上卻顯得含蓄，甚而笨拙。我自知沒有那樣的文采，能夠傳達雋永優美的巴利文學，因而只能退而求其次的，將它定位作一個「(古典)語言的」學習教材。因此，大體而言，譯者是照應著原文的語法，採取「逐詞、逐句對譯」的方式——雖然這在翻譯上，常是最為忌諱的。不過，譯者還是盡其努力的，奉守著「準確」與「明白」(信與達)這兩個基本的原則。

三

這本小書也是為著初學者而安排設計的，它適用的對象至少有兩類：一是，已經具備了巴利語半年到一年的基礎，也就是，對「文法」(音韻知識、語詞結構、語尾變化、格的意義與用法、各類基本句型等等)已經有初步的認識，「文章」也多少讀過一些，但還不太嫻熟的人。第二類是，已經學過梵語，而想要自修巴利語的朋友。後者，我們建議只要先找一本「巴利文法」(請參考書末所附的「參考書目」)讀過，再準備一本「巴利語辭典」，這樣，便可以循著本書，「輕鬆上路」了！

書中附有「解析與說明」一章，大致對每一頌，以及前面六篇故事的每一句，都做了「語詞解析」與「語法說明」，也許對於初學的朋友會有一點參考價值。藉此，也願意對這個語言有興趣的朋友，在剛開始學習的時候，就能謹慎的照顧到這個語言的「語法特質」，以「科學、縝密」的方式來學習它，這樣必能事半功倍，日見其功！

四

(未完)

略語表

- 1 第一人稱 (first person)
 2 第二人稱 (second person)
 3 第三人稱 (third person)
 3sg. 第三人稱單數 (third person singular)
 3pl. 第三人稱複數 (third person plural)
 3pr. 現在式第三人稱單數動詞 (present third person singular)
 a. 形容詞 (adjective)
 Abl. 從格 (Ablative)
 Acc. 對格/業格 (Accusative)
 ad. 副詞 (adverb)
 aor. 過去式 (aorist)
 cau. 使役式 (causative)
 Dat. 爲格/與格 (Dative)
 denom. 名動詞 (denominative)
 f. 女性 (feminine)
 fpp. 未來被動分詞 (Future passive participle)
 fut. 未來式 (future)
 Gen. 屬格 (Genitive)
 ger. 連續體 (gerund)
 Imper. 命令式 (imperative)
 ind. 不變化詞 (indeclinable)
 inf. 不定體 (infinitive)
 Ins. 具格 (Instrumental)
 Instr. 不及物動詞 (Intransitive)
 Loc. 處格 (Locative)
 m. 男性 (masculine)
 Mid. 動詞中間式 (Middle)
 n. 中性 (neutral)
 Nom. 主格 (Nominative)
 num. 數詞 (numeral)
 Opt. 願望式 / 可能法 (optative)
 pass. 被動態 (passive)
 perf. 完成式 (perfect)
 pl. 複數 (plural)
 pp. 過去分詞 (past participle)
 ppr. 現在分詞 (present participle)
 pref. 接頭詞 (prefix)
 pres. / pr. 現在式 (present tense)
 sg. 單數 (singular)
 Skt. 梵語 (Sanskrit)
 Voc. 呼格 (Vocative)
 < 衍生自 (derived from)

目次

| | |
|---|-----|
| ◇ 前言 | i |
| ◇ 略語表 | iii |
| ◇ 字母發音 | |
| ◇ 單詞發音 | |
| ◇ 句子讀頌 | |
| ◇ 教語花鬘 | |
| ◇ 故事・短文 | |
| 1. Aputtakasetthi 無子的長者 | |
| 2. Mahatissatthero 大帝須長老 | |
| 3. Kayo Bahusadharano 身乃多物所共 | |
| 4. Vivadapanna Dve Udda 爭吵不休的兩隻水獺 | |
| 5. Samantajappa 婉轉暗示 | |
| 6. Bahubhani Purohito 饒舌的國師 | |
| 7. Sumedhapandito 智者善慧 | |
| 8. Buddhakaradhamma 成佛之道 | |
| 9. Micchaditthiko Puriso 邪見人 | |
| 10. Abbatarabrahmana Vatthu 時時行善的婆羅門 | |
| 11. Luddha Brahmani 貪心的女婆羅門 | |
| 12. Pothilatthera Vatthu 鉢提刺長老 | |
| ◇ 解析與說明 | |
| ◇ 格言出處 | |
| ◇ 動詞變化 | |
| ◇ 參考書目 | |

Namo Buddhaya 敬禮佛陀

巴利語字母 (AKKHARA)

八個 母音 (SARA)

A A I I U U E O

三十三個 子音 (BYABJANA)

K Kh G Gh V
C Ch J Jh B
T Th D Dh N
T Th D Dh N
P Ph B Bh M
Y R L V S H L M

子音搭配母音

Ka Ka Ki Ki Ku Ku Ke Ko
Kha Kha Khi Khi Khu Khu Khe Kho
Ga Ga Gi Gi Gu Gu Ge Go
Gha Gha Ghi Ghi Ghu Ghu Ghe Gho
Va Va Vi Vi Vu Vu Ve Vo

Ca Ca Ci Ci Cu Cu Ce Co
Cha Cha Chi Chi Chu Chu Che Cho
Ja Ja Ji Ji Ju Ju Je Jo
Jha Jha Jhi Jhi Jhu Jhu Jhe Jho
Ba Ba Bi Bi Bu Bu Be Bo

(其餘類似)



單詞發音

🌸 說明：以下 -a 結尾的男性、中性字，一律列其「主格單數」形。

| | | |
|-----|---------|-----------------------|
| A : | Acira | 不久 (Recent) a. |
| | Acchara | 仙女 (Nymph) f. |
| | Ajja | 今日 (Today) ind. |
| | Adhika | 超過、增上 (More) a. |
| | Anicca | 無常 (Impermanence) a. |
| A : | Akaso | 虛空 (Sky) m. |
| | Agamo | 傳承、聖教 (Coming) m. |
| | Acaro | 行、正行 (Conduct) m. |
| | Anando | 阿難、慶喜 (Joy) m. |
| | Apano | 市場、店 (Bazaar) m. |
| I : | Ikkhati | 他看見 (He sees) 3pr. |
| | Ichhati | 他想要 (He wishes) 3pr. |
| | Iddhi | 神變 (Psychic power) f. |
| | Isi | 仙人、聖者 (Sage) m. |
| | Issa | 嫉妒 (Jealousy) f. |
| I : | Idisa | 此種 (Such) a. |
| | Irati | 他移動 (He moves) 3pr. |
| | Ireti | 他發言 (He utters) 3pr. |
| | Iso | 主人、主宰者 (Lord) m. |
| | Iha | 精勤 (Endeavour) f. |
| U : | Utu | 季節 (Season) m.n. |
| | Udayo | 生起 (Rise) m. |
| | Udaram | 腹部、胃 (Belly) n. |
| | Upama | 譬喻 (Simile) f. |
| | Ummatta | 狂、癡狂 (Mad) a. |
| U : | Una | 不足 (Less) a. |
| | Umi | 水波 (Wave) f. |

| | | |
|-------------|------------------|---------------------------------|
| | Uru | 腿 (Thigh) m. |
| | Uhasati | 他嘲笑 (He laughs) 3pr. |
| | Uha | 思慮 (Consideration) f. |
| E : | Ekaka | 獨一的 (Single) a. |
| | Ekagga | 一境的 (Calm) a. |
| | Eti | 他去 (He goes) 3pr. |
| | Elako | 羊 (Goat) m. |
| | Evarupa | 此種 (Such) a. |
| O : | Okaso | 空間、機會 (Room) m. |
| | Ogho | 暴流、洪水 (Flood) m. |
| | Obhasati | 它發光 (It Shines) 3pr. |
| | Olambati | 它垂下 (It hangs down) 3pr. |
| | Olarika | 粗的 (Gross) a. |
| K : | Kaku | 鳩、峰、頂 (Summit) m. |
| | Kakkari | 黃瓜(的一種) (Cucumber) f. |
| | Kacchu | 疥癬 (Itch) m. |
| | Kabba | 女孩 (Girl) f. |
| | Kanajakam | 屑米 (Porridge of broken rice) n. |
| Kh : | Khaggo | 刀、劍 (Sword) m. |
| | Khajjakam | 甜食 (Sweet-meat) n. |
| | Khajjuri | 棗子 (Date) f. |
| | Khanti | 忍耐 (Patience) f. |
| | Khano | 剎那、瞬時 (A moment) m. |
| G : | Gaganam | 天空 (Sky) n. |
| | Gajo | 象 (Elephant) m. |
| | Gavga | 恆河 (The Ganges) f. |
| | Ganika | 姪女、妓女 (Harot) f. |
| | Gano | 群、眾 (Group) m. |
| Gh : | Ghatikaro | 陶工、陶師 (Potter) m. |
| | Ghateti | 他結合 (He connects) 3pr. |
| | Ghato | 水瓶 (Water-pot) m. |
| | Ghatteti | 他打 (He knocks) 3pr. |

| | | |
|-------------|------------------|-------------------------------------|
| | Ghanta | 鐘 (Bell) f. |
| V : | Cavkamati | 他經行、他散步 (He walks up and down) 3pr. |
| | Javgalam | 荒地、沙漠 (Jungle) n. |
| | Javgha | 脛、小腿 (Lower leg) f. |
| | Tadvga | 一向、確定地 (Surely) ad. |
| | Savgho | 僧、眾 (Community) m. |
| C : | Cakkam | 車輪 (Wheel) n. |
| | Candalo | 旃陀羅、賤民 (Outcast or Untouchable) m. |
| | Cammam | 皮膚、皮革 (Hide, Leather) n. |
| | Caranam | 行、行爲 (Working about, Conduct) n. |
| | Cavanam | 死去、死沒 (Falling away, Death) n. |
| Ch : | Cha | 六 (Six) num. |
| | Chattam | 傘 (Umbrella) n. |
| | Chando | 意欲 (Wish) m. |
| | Chama | 土地、大地 (The Earth, Ground) f. |
| | Chavo | 死屍 (Corpse) m. |
| J : | Jagati | 大地 (Earth) f. |
| | Jagghati | 嘲笑 (He Laughs) 3pr. |
| | Javgha | 足脛 (Lower leg) f. |
| | Janetti | 母、生母 (Mother) f. |
| | Jantu | 人、有情 (Creature, Living being) m. |
| Jh : | Jhatva | 燃燒後 (Having burnt) ger. |
| | Jhaso | 魚 (Fish) m. |
| | Jhanam | 禪思 (Meditation) n. |
| | Jhapeti | 他燃燒 (He burns) 3pr. |
| | Jhayati | 他禪思 (He meditates) 3pr. |
| B : | Batti | 告白、表白 (Declaration) f. |
| | Batva | 了知後 (Having known)ger. |
| | Banam | 智 (Insight) n. |
| | Batako | 親戚、親族 (Kinsman) m. |
| | Bayo | 理趣、正理 (Method, Right manner) m. |
| T : | Jata | 結縛、結髮 (Tangle, Matted hair) f. |

| | | |
|-------------|--------------------|---|
| | Patavgo | 螳螂 (Grasshopper) m. |
| | Pataka | 旗、法幢 (Flag) f. |
| | Pitakam | 籠、(三)藏 (Basket, One of the three main divisions of the Pali Canon) n. |
| | Putakam | 袋、容器 (Poket, Container) n. |
| Th : | Thapanam | 放置 (Setting up) n. |
| | Thapeti | 他放置 (He places) 3pr. Thanam 處所 (Place) n. |
| | Thaniyam | 首都 (Metropolis) n.fpp. |
| | Thayin | 處在...狀態 (Being in a state of) a. |
| D : | Damsam | 虻 (Godfly) n. |
| | Dayhati | 他被燒 (He is burnt) |
| | Dasati | 他咬 (He bites) 3pr. pass.3sg. |
| | Dahati | 他燒 (He burns) 3pr. |
| | Daho | 火熱 (Burning) m. |
| Dh : | Addha | 富有的、半 (Wealthy) a. |
| | Addhatiya | 二個半 (Two and a half) num. |
| | Addhamasam | 半月 (Fortnight) m.n. |
| | Addharattam | 半夜 (Midnight) n. |
| | Andam | 卵 (Egg) n. |
| N : | Cinnattm | 習慣、風俗 (Habit, Custom) n. |
| | Cunnam | 粉末 (Powder) n. |
| | Ganako | 算術家 (Accountant) m. |
| | Pakinnaka | 種種的、雜多的 (Miscellaneous) a. |
| | Panamam | 敬禮、禮拜 (Bending, Solutation) n. |
| T : | Takkika | 癡惑的、詭辯論者 (Sophist) a.m. |
| | Takko | 推理、思索 (Logic) m. |
| | Tacchako | 木匠 (Carpenter) m. |
| | Tatha | 如、真實的 (Truth, Real) a.n. |
| | Tada | 那時 (At that time) ind. |
| Th : | Thanaggo | 乳頭 (Nipple) m. |
| | Thaddha | 堅硬的 (Hard) a. |

| | | |
|-------------|-----------------|----------------------------------|
| | Thambho | 柱子 (Pillar) m. |
| | Thalam | 陸地 (Land) n. |
| | Thavika | 錢包、財布 (Purse) f. |
| D : | Dakkha | 靈巧的、熟練的 (Clever) a. |
| | Dakkhina | 南方、右邊 (Southern) a. |
| | Dando | 棒、杖 (Stick) m. |
| | Datta | 已施與 (Given) pp. |
| | Dadhi | 酪、凝乳 (Curds) n. |
| Dh : | Dhavko | 烏鴉 (Crow) m. |
| | Dhajo | 旗、幢 (Flag) m. |
| | Dhabbam | 穀物 (Grain) n. |
| | Dhanam | 錢財 (Wealth) n. |
| | Dhanu | 弓 (Bow) n. |
| N : | Na | 不 (Not) ind. |
| | Nakulo | 鼬鼠、黃鼠狼 (Mongoose) m. |
| | Nakho | 爪、指甲 (Nail) m. |
| | Nagga | 裸的 (Naked) a. |
| | Naccati | 他跳舞 (He dances) 3pr. |
| P : | Pakaso | 光明、光輝 (Brightness) m. |
| | Pakkhi | 鳥 (Bird) m. |
| | Pakkho | 殘障者 (Cripple) m. |
| | Paccayo | 緣 (Condition) m. |
| | Paviveko | 遠離、獨居 (Retirement, Seclusion) m. |
| Ph : | Phani | 眼鏡蛇 (Cobra) m. |
| | Phandati | 他動搖、他戰慄 (He trembles) 3pr. |
| | Phalam | 果實 (Fruit) n. |
| | Phalati | 它結果 (It bears fruit) 3pr. |
| | Phasso | 觸 (Contact) m. |
| B : | Bako | 青鷺、鶴 (Grane) m. |
| | Badhira | 聾的、聾子 (Deaf) a. |
| | Bandhati | 他綁 (He binds) 3pr. |

| | | |
|------|-----------|----------------------------|
| | Babbu | 貓 (Cat) m. |
| | Balam | 力、威力 (Strength) n. a. |
| Bh : | Bhakkhati | 他吃 (He eats) 3pr. |
| | Bhagava | 薄伽梵、世尊 (Fortunate one) m. |
| | Bhagini | 姊妹 (Sister) f. |
| | Bhanati | 他告訴 (He tells) 3pr. |
| | Bhadda | 吉祥的、好的 (Good) a.m.n. |
| M : | Makkato | 猿猴 (Monkey) m. |
| | Maggo | 道 (Road) m. |
| | Maccu | 死、死神 (Death) m. |
| | Mano | 意 (Mental action) n. |
| | Maro | 魔(羅) (The Evil One) m. |
| Y : | Yakanam | 肝臟 (Liver) n. |
| | Yakkho | 夜叉、鬼神 (Demon) m. |
| | Yati | 行者 (Monk) m. |
| | Yatha | 如同 (As) ind. |
| | Yadi | 如果 (If) ind. |
| R : | Rakkhati | 他守護 (He protects) 3pr. |
| | Racayati | 他安排、準備 (He arranges) 3pr. |
| | Rajam | 塵垢 (Dust) n. |
| | Rajatam | 銀 (Silver) n. |
| | Rajju | 繩子 (Rope) f. |
| L : | Lakkhanam | 相、特徵 (Sign) n. |
| | Lavghati | 他跳上 (He jumps) 3pr. |
| | Lajjati | 他感到羞恥 (He is ashamed) 3pr. |
| | Labco | 賄賂 (Bribe) m. |
| | Lata | 葛、蔓草 (Creeper) f. |
| V : | Vako | 狼 (Wolf) m. |
| | Vaggo | 群、章、品 (Group) m. |
| | Vaccam | 糞便 (Excrement) n. |

| | | |
|------------|---------------------|--|
| | Vajjam | 罪過 (Fault) n. |
| | vanijako | 商人 (Merchant) m. |
| S : | Saka | 自己的 (One's own) a. |
| | Sakato | 車 (Cart) m. |
| | Sakala | 全體的 (Whole) a. |
| | Sakkaro | 恭敬 (Honour) m. |
| | Sariputto | 舍利弗 m. |
| H : | Hata | 已被殺害 (Killed) pp. |
| | Hattho | 手 (Hand) m. |
| | Hadayo | 心、心臟 (Heart) m. |
| | Halām | 犁 (Plough) n. |
| | Harita | 綠的、青的 (Green) a.n. |
| L : | Elako | 山羊 (Wild goat) m. |
| | Kilana | 遊戲、嬉戲 (Sport, Enjoyment) f. |
| | Galagalayati | 嘩啦嘩啦響(雨聲、流水聲 (It rains heavily making the sound gala-gala) 3pr. |
| | Cula | 朱羅、鳥冠、髻 (Crest, A lock of hair left on the crown of the head) f. |
| | Bubbulako | 水泡、泡沫 (Bubble) m. |
| | Mulalam | 蓮根 (Lotus root) n. |
| M : | Pasamsati | 讚賞 (He praises) 3pr. |
| | Samyutta | 結合、相應 (Combined) a. pp. |
| | Samyojanam | 結縛 (Connection) n. |
| | Samvarati | 他防護 (He Restrains) 3pr. |
| | Samvaso | 共住 (Co-residence) m. |
| | Samharati | 他積、集 (He collects) 3pr. |
| | Sayam | 靠自己 (By oneself) ind. |

READ THE FOLLOWING SENTENCES

1

Buddham saranam gacchami.
 Dhammam saranam gacchami.
 Savgham saranam gacchami.

2

Komala-ramma¹ yam pali-bhasa,
 Bhagava dhammam desita-vaca²,
 Pitimudaram³ denti jananam,
 Passatha etam⁴ sundara-bhasa.

3

Alasassa⁵ kuto sippam
 Asippassa⁶ kuto dhanam
 Adhanassa kuto mittam
 Amittassa kuto sukham
 Asukhassa kuto pubbam
 Apubbassa kuto nibbanam.

-- Lokaniti, #3

4

Sane⁷ sippam sane dhanam
 Sane pabbatam aruyham⁸
 Sane kamo ca kodho ca
 Ime pabca sane sane.

-- Lokaniti, #9

讀誦以下句子

1

我歸依佛
 我歸依法
 我歸依僧

2

柔軟、優美的巴利語，
 世尊(以它)說示教法 — (那微妙的)教語，
 帶給人們廣大的歡悅、喜樂，
 看哪！諸位！這美麗的語言。

3

懶惰的人哪會有學問技能？
 沒有學問技能的人哪有金錢？
 沒有金錢的人哪有朋友？
 沒有朋友的人哪會快樂？
 不快樂的人哪有善業？
 沒有善業的人哪能獲致(最上的)涅槃？

4

學習 要慢慢地，賺錢 要慢慢地，
 爬山 要慢慢地，
 貪愛、生氣(也)要慢慢地，
 這五者都要 - 慢 - 慢 - 地

¹ ramma,bhasa, -a = -aya, f. Ins. sg. 表下句 desita 之「工具」，「以之」說法。

² 此句不合文法，今推敲前後文意，勉為譯解，將 vaca 視為 f. Nom. pl. 即世尊所說之「法語」，兼作下句之主詞。

³ Pitimudaram = Piti-m-udaram, -m- 為母音連音時插入之「連結子音」。

⁴ etam 原為對格，此處順文意轉譯作主格。

⁵ alasassa < alasa, a.m.Gen.sg. 轉作名詞「懶惰者」，屬格配合 be 動詞(此處省略)可表達「擁有」。注意：所有之物(此處為 sippam)要取主格。以下句型均同。

⁶ asippassa < a-sippa, a- 為否定接頭詞，接於「子音開頭」的語詞前。

⁷ sane, ind.ad. < Skt. wanais (Ins.pl. < wana), 慢慢地 (此字未出現於巴利三藏及辭典)。// sippam, dhanam, n.Acc.sg. 作受詞，本句視同動詞(或分詞)省略。

⁸ aruyham < a-ruh, aruhati 之 ppr.m.Nom.sg.

5

Susukham¹ vata jivama,
Verinesu averino²,
Verinesu manussesu,
Viharama averino.
--Dhammapada 197

6

Susukham vata jivama,
Aturesu anatura³,
Aturesu manussesu,
Viharama anatura.
--Dhammapada 198

7

Susukham vata jivama,
Ussukesu anussuka,
Ussukesu manussesu,
Viharama anussuka.
--Dhammapada 199

8-1

Yo vadatam⁴ pavaro manujesu
Sakyamuni Bhagava katakicco⁵
Paragato⁶ balaviriyasamavgi
Tam Sugatam saranattham⁷ upemi.

5

我們活得真是快樂！
——在仇怨中沒有怨仇。
於仇怨的人們中，
我們無怨而住。

6

我們活得真是快樂！
——在疾病中沒有疾病。
於病(惱)的人們中，
我們無病而住。

7

我們活得真是快樂！
——在渴欲中沒有渴欲。
於渴欲的人們中，
我們無欲而住。

8-1

那被稱為人中之最上者
——應作已作之世尊「釋迦牟尼」，
已至彼岸，具足精進與力，
我歸命彼善逝(完善之成就者)。

¹ 5-7 頌為《法句經》197-199 頌。susukham < su-sukham, a.n.Acc.sg., 作副詞。接頭詞 su- = 「好、安、易」；也可表強調義，「非常快樂」。

² averino < a-verin, a.m.Nom.pl. 修飾「我們」。

³ anatura < an-atura, a.m.Nom.pl., an- 為否定接頭詞，接於「母音開頭」的語詞前。

⁴ vadatam < vad,vadati, ppr.m.Gen.pl. 「說者(口中的)」或「人們所稱的」。

⁵ katakicco < kata-kicca < kar, karoti. kata, pp. 已被作；kicca, fpp. 應作之務(應斷之染、應證之智)。此複合詞為「有財釋」(bahubhihi)，作形容詞。(釋迦牟尼 世尊)「其」應作之務已被作；或其應作之務已被作「之」(釋迦牟尼 世尊)。

⁶ paragato, pp.m.Nom.sg. < para-gata < gam // balaviriyasamavgi < bala-viriya-samavgin, a.m.Nom.sg. 均修飾上句之 sakyamuni。

⁷ saranattham < sarana-attha, 一語詞複合上-attham, Acc., ad. 表目的，「為了(尋求)依怙」。

8-2

Ragaviragam¹ anejam asokam
Dhammam asavkhatam² appatikulam
Madhuram imam pagunam suvibhattam³
Dhammam imam saranattham upemi.

8-3

Yattha ca dinnamahapphalam⁴ ahu
Catusu sucisu purisayugesu⁵
Attha ca puggaladhammaddasa⁶ te
Savgham imam saranattham upemi.

8-2

遠離貪染、不動、無憂、
非造作、(令人渴仰)無有厭逆之「法」，
它是(如此的)甘美、完好，並且已被完善解說，
我歸命彼法。

8-3

還有，如說：「彼處施有大果」的
四雙清淨之士，
八輩見法之人——他們，
我歸命彼僧伽。

¹ raga-viragam, an-ejam, a-sokam, a.m.Acc.sg.均修飾下句之 dhammam. aneja「不動」指「無貪愛」

² a-savkhatam, a-(p)pati-kulam, a.m.Acc.sg.

³ suvibhattam, pp.m.Acc.sg. < su-vi-bhaj, suvi-bhajati, 「已被完善分別、解說」，修飾 imam 指上句之 dhammam

⁴ dinnamahapphalam < dinna-maha-phala // ahu, perf.3pl. < ah, aha 說

⁵ purisayugesu < purisa-yuga, m.Loc.pl.

⁶ puggaladhammaddasa < puggala-dhamma-(d)dasa, m.Nom.pl, 其中 dasa < dis/das, a. 看見的(人)°te < ta(d), m.Nom.pl.



Deśana Mala

9

Rupayobbanasampanna,¹
visalakulasambhava²,
Vijjahina³ na sobhanti,
Niggandha⁴ iva kimsuka.
-- Canakyaniti, #7

10

Sappo duttho khalo duttho,
sappa⁵ dutthataro khalo,
Mantosadhehi⁶ so sappo,
khalo ken'upasammati.⁷
-- Lokaniti, #69

11-1

Anekajatisamsaram⁸
Sandhavisam⁹ anibbisam
Gahakarakam¹⁰ gavesanto,
Dukkha¹¹ jati punappunam¹².
--Dhammapada 153

教語花鬘

9

(即使) 有著青春、美貌，
(即使) 生於富足家庭，
少了學問知識，便不(充實)美麗。
如同滿天星花一般，(僅僅好看而)無香味。

10

蛇是壞的，脾氣大的人是壞的；
而脾氣大的人比蛇還壞！(為什麼呢？)
蛇可拿咒術、藥草(來制服)，
(可是，)脾氣大的人要拿什麼制服呢？

11-1

歷經多生的輪迴
流轉，都不能找到，
——即便(我)找尋著「家屋的建造者」；
一再一再出生，實是痛苦！

¹ rupa-yobbana-sampanna; rupa 此處作「容色、美貌」; sampanna < sam-pad, sampajjati, pp.f.Nom.sg.

² visala-kula-sambhava, f.Nom.sg.

³ Vijja-hina, f.Nom.sg.

⁴ niggandha < ni(r)-gandha, 無-香味。kimsuka < kimsuka, m.Nom.pl.「滿天星(花名)」，一說「洋蘇木」(Judas tree)

⁵ sappa, m.Ab.sg. 作「比較對象」

⁶ mantosadhehi < manta-osadha, n.Ins.pl. 配合下句之「被動動詞」upasammati, 直譯「被...所制服」。此處轉以「主動」譯之。

⁷ ken'= kena < ka, n.Ins.sg. 「被什麼(制服)」

⁸ 此二頌為《法句經》153、154 頌。aneka-jati-samsaram, m.Acc.sg.作下句 sandhavisam 之受詞。

⁹ sandhavisam = sandhavisam, aor.1sg. < sam-dhav, sandhavati // a-nibbisam, ppr.m.Nom.sg. < nibbisati 「找到」，其(虛)主詞為「我」，受詞為下句之 gahakarakam

¹⁰ gaha-karakam, m.Acc.sg. // gavesanto, ppr.m. Nom.sg. < gavesati,其(虛)主詞為「我」。

¹¹ dukkha, jati,均為 f.Nom.sg.，形容詞 dukkha「前置」表達「強調」，「實在痛苦」。

¹² punappunam < puna(r)-puna(r), ad., 修飾 jati (jati 雖為名詞，但含動詞意味)。

11-2

Gahakaraka ! dittho'si¹,
puna geham na kahasi²,
Sabba te phasuka bhagga,
gahakutam visavkhitam,
Visavkharagatam³ cittam,
tanhanam khayam ajjhaga⁴.

--Dhammapada 154

12

Yo sisso sippalobhena⁵,
Bahum ganhati tam sippam;
Mugo 'va⁶ supinam passam,
kathetum⁷ pi na ussahe.

-- Kavidappananti, #98

13

Ma ca vegena⁸ kiccani,
Karesi karapesi⁹ va;
Sahasa karitam¹⁰ kammam,
mando¹¹ pacchanutappati.

-- Lokaniti, #56

11-2

造屋者啊！你被發現了！
你不能再建造家屋了！
一切椽木都已折毀，
棟樑(也)已壞滅！
內心已離造作，
我已滅盡(一切)貪愛！

12

那貪求學問的學生，
對於學問多所攫取(，卻無消化)；
如同啞巴見著夢境，
(只是見到，)不能說出。

13

凡事皆不應求快！
——(無論)自作或令他作。
匆忙成辦之事，
愚鈍之人事後(總要)後悔。

¹ Dittho'si = dittho asi; dittho,pp. < dis/das, dassati; asi, pres.2sg. < as,atthi; 「be 動詞 + pp.」可表「(被動)完成式」，「你已被見到」。

² kahasi, fut.2sg. < kar, kareti

³ visavkharagatam, n.Nom.sg. < visavkhara-gata; 其中 visavkhara < vi-savkhara 離造作 = 涅槃，gata, pp. < gam,gacchati, 過去分詞有「完成」義，「已達、已至、已證」。

⁴ ajjhaga, aor.1sg. < adhi-gam,adhigacchati。此句直譯「我已達到貪愛之滅盡」

⁵ sippa-lobhena = sippam lobhena, 「以貪心求學」，sippam 可視為下句 ganhati 之受詞。

⁶ Mugo'va = mugo iva // passam,ppr.m.Nom.sg. < pass, passati, 修飾 mugo

⁷ kathetum pi < kathetum pi; kathetum, inf. < kath,katheti // ussahe, Opt.3sg. < u(d)-sah, ussahati, 「能夠(做某事)」，習慣配合「不定體」(inf.)或「為格」(Dat.)。

⁸ vegena < vega, m.Ins.sg.作副詞；kiccani, n.Acc.pl. 作下句 karesi, karapesi 之受詞 // ma, 否定詞，表達否定的命令、勸告，「勿、莫、不應」，常配合 aor.，此處配合下句之 karesi, karapesi。

⁹ karesi, karapesi, aor.3sg.< kar,karoti, 分別為「一次使役」及「二次使役」形，(虛)主詞視為「任何人、凡人」(3sg.)。

¹⁰ karitam, kammam, n.Nom.sg. ; karita, pp.< kareti, cau. < kar, karoti

¹¹ manda,a.「遲鈍的(人)」，形容詞轉作名詞 // pacchanutappati = paccha anutappati

14

Apam pivanti no najjo¹,
Rukkha khadanti no phalam,
Vassanti kvaci² no megha,
Paratthaya³ satam dhanam.

-- Lokaniti, #64

15

Asant'assa⁴ piya honti,
sante⁵ na kurute piyam,
Asatam⁶ dhammam roceti,
Tam parabhavato⁷ mukham.

-- Lokaniti, #67

16

Atippiyo⁸ na katabbo,
khalo⁹ kotuhalam karo;
Sirasa¹⁰ vayhamano pi
addhapuro ghato yatha.

-- Lokaniti, #68

14

沒有河流會要水喝，
沒有樹木會要果子吃，
沒有雲會(心存分別，偏擇)某處下雨，
善人們的財物哪！(總)是為著他人的利益。

15

他喜愛惡人，
不喜愛善人，
他熱衷惡人之法，
這便是(一個人)毀滅的原因。

16

可別過度親近(那)
行事衝動的粗暴者，
因他如同搬在頭上的
半滿的水瓶一般。

¹ najjo = nadiyo < nadi, f.Nom.pl.

² kvaci < kva-ci; kva 疑問詞「何處？」，後接 -ci 變成「不定(副)詞」「某處」。

³ paratthaya = para-atthaya, m.Dat.sg.; satam, ppr.m.Gen.pl. < as, atthi (3sg.), sant(ppr.), 「善的、善人」。

⁴ Asant'assa = asanto assa; a-santo, ppr.m. Nom.pl. < as, atthi, sant 善人, a-sant 惡人 // assa < ta(d), m.Dat.sg. // piya, a.m.Nom. pl. 修飾 asanto; 此句為 piya (令人喜愛的)之習慣用法：「A 喜愛 B」，用 piya 表達，要說「B (Nom.) 對於 A (Dat.) 是可愛的(piya, Nom.) + be 動詞(hoti 等)」。

⁵ sante, m.Acc.pl. // kurute, Mid.pres.3sg. < kar, karoti, 常配合一名詞之對格，構成片語動詞，如本句之 kurute piyam 「喜愛」。

⁶ Asatam, ppr.m.Gen.pl. < a-sant, 「惡人們的」。

⁷ parabhavato, ppr.m.Gen.sg. < para-bhu, para-bhavati(3sg.), parabhavant(ppr.)。

⁸ atippiyo < ati-(p)piya // katabbo, fpp.m.Nom.sg < kar, karoti; 此句直譯：「他不應被過度親近」 修飾下句之 khalo。

⁹ kotuhalam, n.Acc.sg.ad. 修飾 karo。

¹⁰ sirasa < sira, n.Ins.sg. 「被頭、用頭」 // vayhamano, pass.ppr.m.Nom.sg. 「被(頭)搬運著的」 (修飾下句的 ghato 水瓶) = vuyhamano < vuyhati, vahiyati, pass. < vah, vahati。

17

Ghare duttho ca musiko,
vane duttho ca vanaro,
Sakune duttho ca kako,
nare duttho ca brahmano.

-- Lokaniti, #73

18

Sunakho sunakham disva¹,
dantam dasseti himsitum²;
Dujjano³ sujanam disva,
rosayam⁴ himsam icchati.

-- Kavidappananiti, #188

19

Panditassa⁵ pasamsaya,
Dando balena diyate⁶;
Pandito panditen'eva⁷
vannito 'va⁸ suvannito.

-- Kavidappananiti, #48

20

Dukkho nivaso sambadhe,
thane asucisavkhate⁹,
Tato¹⁰ arimhi appiye,
Tato pi akatabbuna¹¹.

-- Kavidappananiti, #191

17

家中之害蟲是老鼠，
林中之害蟲為猿猴，
鳥中之害蟲乃烏鴉，
人中之害蟲當屬婆羅門！

18

狗看見了狗，
便露出牙齒要傷害(對方)；
惡人見了善人，
便滿懷嗔怒，而欲加害。

19

對一位值得稱美的賢者，
愚笨之人(卻常)棒杖加之；
(然而)賢者總為賢者
讚美又極讚美！

20

(住在)雜亂之處苦，
(住在)不淨積集之處(也苦)，
(住在)怨敵之中比那(還苦)，
(而)與不知恩者(同住)，則更加(痛苦)！

¹ disva, ger. 「見了之後」 < dis/das, dassati 。

² himsitum, inf. 「要傷害」 < hims, himsati 。

³ dujjano < du(r)-jano 。

⁴ rosayam, ppr.m.Nom.sg. < rus, roseti, rosayati, rosati 。

⁵ panditassa, m.Dat.sg. 作下句 diyate (被給與)之間接受詞。

⁶ diyate, Mid.pass.3sg. < da, deti, dadati；此句直譯：「棒杖為愚者所施」(被動句)。

⁷ Panditen'eva = panditena eva; panditena, m. Ins.sg. 「被賢者」。

⁸ vannito'va = vannito eva; vannito, pp.m.Nom. sg. 「被讚美」修飾上句之 pandito (為其動詞) // su-vannito, su-加強語氣。

⁹ asucisavkhate < a-suci-savkhata, m.Loc.sg. 。

¹⁰ tato, m.n.Abl.sg., 作「比較對象」，指前面之事。

¹¹ akatabbuna < a-katambu, a.m.Ins.sg. 表「與...在一起」。

21

Na visam visam icc ahu¹,
Dhanam savghassa uccate²;
Visam ekam'va³ hanati,
Sabbam⁴ savghassa santakam.

-- Lokaniti, #61

22

Apattheyyam⁵ na pattheyya,
Acinteyyam⁶ na cintaye,
Dhammam eva sucinteyya⁷,
Kalam mogham na accaye⁸.

-- Lokaniti, #65

23

Acintitam⁹ pi bhavati,
cintitam pi vinassati;
Na hi cintamaya¹⁰ bhoga,
itthiya va purisassa va.

-- Lokaniti, #66

24

Dhanahine caje mitto,
puttadara sahodara,
Dhanavantam 'va sevanti,
dhanam loke mahasakha.

-- Lokaniti, #81

21

如說：「毒物非毒物」，
對於僧伽，錢財才是所謂(毒物)；
毒物只能殺害一人，
(錢財卻能毀滅)僧伽所有的一切！

22

不當希求的，不要希求！
不當思惟的，不要思惟！
儘儘於法，當善思惟！
時光，切莫空過！

23

不想念的，卻會出現；
所想念的，卻會消失；
以(此)財富，非思所成。
之於男、女(，是事皆然)。

24

當他缺錢時，朋友將捨棄，
妻、子、與同胞，(也會相遠離，)
世人(總)親近，有錢之財主，
於此世間中，錢乃至上友！

¹ icc ahu < iti ahu; iti 爲「引號」， -ti + 母音 > -cc + 母音(連音規則)。

² uccate, Mid.pass.3sg. 「被說、所謂」 = vuccati < vac, vatti 。

³ ekam'va = ekam eva, 強調，「僅僅一個」。

⁴ sabbam, santakam, n.Acc.sg. 。

⁵ a-pattheyyam, fpp.n.Acc.sg. 「對不應被希求之物」 < pa-arth, pattheti // pattheyya, Opt.3sg.願望式，此處表勸告。

⁶ a-cinteyyam, fpp.n.Acc.sg. < cint, cinteti // cintaye, Opt.3sg. 。

⁷ su-cinteyya, Opt.3sg. < cint, cinteti 。

⁸ accaye, Opt.3sg. < ati-i, acceti; -ti + 母音 > -cc + 母音(連音規則)。

⁹ a-cintitam, pp.n.Nom.sg. < cint, cinteti 。

¹⁰ cintamaya, m.Nom.pl. < cinta-maya, 「由思所構成、由思所成就」，修飾 bhoga。「名詞 + 接尾詞 -maya」，轉爲形容詞，表達「由…所造，由…所成」。

25

Ekayamam¹ saye raja,
dviyamabca² pandito,
Gharavaso³ tiyamabca,
catuyamabca yacako.

-- Lokaniti, #112

26

Yatha udumbara pakka,
bahirattakam⁴ eva ca,
Anto kimihi sampunna⁵
evam dujjanahadaya⁶.

-- Kavidappananiti, #225

27⁷

Yavajivam pi ce balo
panditam payirupasati,
Na so dhammam vijanati,
dabbi suparasam⁸ yatha.

----Dhammapada 64

25

國王臥(睡)一夜分，
有智賢者二夜分，
居家之人三夜分，
乞者(長臥)四夜分。

26

猶若熟透的無花果，
外邊染著(動人的)鮮紅，
裡邊(卻長)滿(了)蛆蟲，
(那)惡人的心哪，恰如此般！

27

一個愚人，即使終其一生承侍智者，
(而)不了解真理；
(那就)如同(湯鍋裡的)勺子，
(日日處肉汁中，而不知)肉汁之味。

¹ ekayamam < eka-yama, m.Acc.sg.ad. 作「時間副詞」；yama, 夜分、一夜的三分之一 // saye, Opt.3sg. < si, seti,sayati。

² dviyamabca = dvi-yamam ca, -m + 顎音(c,ch, j,jh) > -b + 顎音，轉成同一發音部位的鼻音。

³ gharavaso < ghara-avasa。

⁴ bahirattakam < bahi-rattaka, Acc.ad. 「外邊染著紅色」。

⁵ sampunna, a.m.Nom.pl.修飾 udumbara // kimihi < kimi, m.Ins.pl, 配合 sampunna；表達「充滿(某物)」時，該物習慣取「具格(或屬格)」。

⁶ dujjana-hadaya, m.Nom.pl.。

⁷ 本頌為《法句經》64 頌。yava-jivam,Acc.ad. 「盡其壽量」 // pi ce 即使、儘管。

⁸ suparasam < supa-rasa, m.Acc.sg.。

28

Him ramati pam,
Ham ramati pok,
Thi ramati pu,
khu ramati dham.¹

-- Lokaniti, #98

29-1 ²

Antojata bahijata³
jataya jatita⁴ paja,
Tam tam⁵ Gotama pucchami
Ko imam vijataye⁶ jatam ?

29-2

Sile patitthaya⁷ naro sapabbo,
Cittam pabbab ca bhavayam⁸,
Atapi nipako bhikkhu,
so imam vijataye jatam.

30

Adhanassa⁹ rasam khada,
abalassa¹⁰ hanakaro,
Apabbassa¹¹ vakyarata,
ummattakasama¹² ime.

-- Kavidappananiti, #100

28

水牛喜愛泥巴，
鵝鳥喜愛池水，
女人喜愛男人，
比丘喜愛正法。

29-1

內中之結與外結，
(凡)人(皆)為結所結。
瞿曇！此事我問汝：
「何人當能解此結？」

29-2

「有慧之人住戒已，
修習其心與智慧，
具足勤、智之比丘，
彼人當得解此結！」

30

沒錢的人(想)吃(山珍海)味，
沒能力的人我慢(強)，
沒智慧的人好談說，
這些人有如瘋子一般。

¹ him = mahimso pam = pavkam ham = hamso pok = pokkharanim
thi = itthi pu = purisam khu = bhikkhu dham = dhammam

² 此二頌引自《相應部》第一冊，13頁，18-21行。

³ Anto-jata, bahi-jata, f.Nom.sg.

⁴ jatita, pp.f.Nom.sg. < jat, 「被縛」。作 paja 之動詞。

⁵ tam < ta(d), n.Acc.sg. 表所問之「事」// tam < tvam, Acc.sg. // pucchati 「問」，常帶雙受詞(Double Accusative)。

⁶ vijataye, Opt.3sg. < vi-jat, vijateti, 表「可能」的語氣

⁷ patitthaya, ger. < (p)pati-(t)tha, patittahati, 「(於某處)安住、確立」，配合處格。sapabbo = sappabbo < sa-(p)pabba, 接頭詞 sa- 表「有…」。

⁸ bhavayam, ppr.m.Nom.sg. < bhaveti (bhavayati) (3sg.), bhavayant (ppr.) 「修習」。

⁹ adhanassa < a-dhana, a.m.Gen.sg. 「沒錢的(人)」，屬格可作「名詞性動作」(分詞、動作名詞)之「動作者」，此處作 khada (吃) 之作者 // rasam, m.Acc.sg. // khada, f.Nom.sg. < khad, 原為「名詞」(食物)，此處轉作「動作名詞」(吃)。

¹⁰ abalassa < a-bala, 作用同上句 adhanassa // hanakaro < aham-akara, a.m.Nom.sg. 「有我相的、有我慢的」。

¹¹ apabbassa < a-(p)pabba, 作用同 adhanassa // vakyarata < vakya-rata, a.f.Nom. sg.。

¹² ummattakasama < ummattaka-sama, a.m.Nom. pl. // ime, m.Nom.pl. < ima(m) 「這些人」。

31

N'attadosam¹ paro jabba,
jabba dosam parassa tu.
Guyhe² kummo 'va avgani,
Parabhavab³ ca lakkhaye.

-- Kavidappananiti, #216

32

Tilamattam⁴ paresam 'va
Appadosab⁵ ca passati,
Nalikeram pi sadosam⁶
Khalajato⁷ na passati.

-- Kavidappananiti, #215

33

Digha jagarato⁸ ratti,
Digham santassa yojanam,
Digho balanam samsaro,
saddhammam avijanatam⁹.

--Dhammapada 60

31

自己的缺點不希望別人知道，
卻想知道他人的缺點；
如同烏龜隱藏了肢體，
而(只)注意他人的狀況。

32

別人如芝麻那般
小的缺點，他都看得見；
(可是，)自己的缺點即使如椰子那麼大，
粗鄙的愚人卻(一點也)見不到。

33

睡不著的人，夜是漫長的；
疲憊的人，一由旬(也)是漫長的；
愚癡的人們，輪迴是漫長的；
——因他不了解正確的真理。

¹ n'attadosam < na attan-dosam // jabba, Opt.3sg. < (b)ba, janati。

² guyhe, Opt.3sg. < guh, guhati // kummo'va = kummo iva。

³ parabhavab ca = para-bhavam ca // lakkhaye, Opt. 3sg. < lakkh, lakkheti (lakkhayati)。「取相、分別特徵」。

⁴ tilamattam < tila-matta, a.m.Acc.sg. 修飾 (b) 之 dosam // paresam'va = paresam iva; paresam < para, m.Gen.pl, 為「代名詞形容詞」，注意：其語尾隨代名詞 ta(d) 變化，與 -a 結尾的名詞、形容詞變化不同。

⁵ appadosab ca < appa-dosam ca, a.m.Acc.sg.。

⁶ sadosam < sa-dosa, 接頭詞 sa- < Skt. sva- 「自己的」。

⁷ khalajato < khala-jata

⁸ jagarato, ppr.m.Dat.sg. < jagar, jagarati (3sg.), jagarant (ppr.)，「對於睡不著的(人)」。ppr. 可作形容詞，亦可轉作名詞，指做該動作的「人」。

⁹ avijanatam, ppr.m.Gen.pl. < a-vijanant (ppr.) < vi-(b)ba, vijanati。此句為「現在分詞子句」，表達「原因」。Digho balanam samsaro 為其主要子句，avijanatam 即修飾 balanam

34

Parokkhe¹ gunahantaram,
Paccakkhe² piyavadinam,
Vajjeyya³ tadisam mittam,
Visakumbhe⁴ yatha madhum.

-- Kavidappananiti, #234

35

Na vissase⁵ amittassa,
mitte⁶ capi na vissase,
Kadaci⁷ kupite mitte
sabbadosam⁸ pakasaye.

-- Kavidappananiti, #238

36

Hitakaro⁹ paro bandhu,
bandhu pi ahito paro,
Ahito¹⁰ dehajo¹¹ byadhi,
hitam arabbamosadham¹².

-- Lokaniti, #79

34

背地裡傷(人)功德，
眼前卻甜言蜜語，
應迴避此類朋友，
——(因他)有如毒瓶中的蜂蜜。

35

可別親信那不是朋友的人，
並且，即使朋友也不應(輕)信；
(因為)一當朋友(反目，)生氣之時，
他會將(你的)所有缺點(大加)宣揚。

36

利益(我們)的，(即使)外人也是親戚；
損害(我們)的，即使親戚也是外人。
(就像)身體生的病，(雖在身內，但卻)有害；
(而那)森林裡的藥，(雖在身外，而卻)有益。

- ¹ parokkhe < paro-akkha, a.m.Loc.sg. 「看不見之處(眼界之外)、背地裡」// gunahantaram, m.Acc.sg. < guna-hantar < han, 「功德之傷害者(說人壞話者)」，地位等於 mittam，做 vajjeyya (應迴避)之受詞。
- ² paccakkhe < pati-akkha, a.m.Loc.sg. 「眼前(眼之所對)、當面」// piyavadinam, m.Acc.sg. < piya-vadin < vad, 「愛語者」，地位同上句之 gunahantaram。
- ³ vajjeyya, pt.3sg. < vaj, vajjati, 願望式表「勸告」，「當迴避」。
- ⁴ visakumbhe < visa-kumbha, madhum 用來類比 mittam，故取 m.Acc.sg.。
- ⁵ vissase, pt.3sg. < vi-(s)sas, vissasati, 願望式表「勸告」，「(不)應親愛、信賴」// amittassa < a-mitta, m.Gen.sg., 信賴(vissasati)之「處」(對象)習慣用「屬格」或「處格」。
- ⁶ mitte, m.Loc.sg. 表信賴之「處」// capi = ca api。
- ⁷ kadaci = kada-ci, 「疑問詞」kada (何時)後接 -ci 變成「不定詞」(某時)// kupite, mitte, 均為 m.Loc.sg., 此為「獨立處格結構」(Loctive Absolute), 表「時機」。
- ⁸ sabbadosam < sabba-dosa // pakasaye, Opt. 3sg. < (p)pa-kas, pakaseti (pakasayati), 願望式表「可能」，「將會宣揚」。
- ⁹ hitakaro < hita-kara, 「利益之作者」。
- ¹⁰ ahito < a-hita, 「不利的、損害的(人)」。
- ¹¹ dehajo < deha-ja, 「身體-所生的」，接尾詞 -ja < jan, janati, 表「... 所生的」。
- ¹² arabbamosadham < arabbam-osadha, n.Nom. sg., -m- 為母音連音時插入之「連結子音」。

故事・短文

1. Aputtakasetthi¹

Savatthiyam aputtakasetthi kalavkato.²
Tassa asiti satahassani hirabbani ahosi.³
So kanajakam bhattam bhujati, sanam
vattham dhareti, jajjararathakena yati,
pannachattam dhareti.⁴

Pasenadi-kosalo tam aputtakam
sapateyyam rajantepuram aharitva yena
bhagava tenupasavkamtiva bhagavantam
arocesi.⁵

Bhagava : “evam etam maharaja !
asappuriso ulare bhoge labhitva nevattanam
sukheti pineti,⁶ na matapitaro sukheti pineti,
na puttadaram sukheti pineti, na
dasakammakare sukheti pineti, na mittamacce
sukheti pineti,⁷ na samanabrahmanesu
uddhaggikam dakkhinam patitthapeti
sovaggikam.⁸

Tassa te bhoge evam samma
aparibhujamane rajano va haranti,⁹ cora
va haranti, aggi va dahati, udakam va vahati,
appiya va dayada haranti.¹⁰ Tassa te bhoga
amanussatthane pokkharani viya acchodaka
sitodaka”ti.¹¹

~~~~~

“Putta m’atthi dhanam m’atthi”iti balo  
vihabbati Atta hi attano n’atthi, kuto putta  
kuto dhanam.<sup>12</sup>

1. 無子的長者<sup>1</sup>

舍衛城死了一位沒有兒子的長者。<sup>2</sup>他  
有八百萬金，<sup>3</sup>(可是卻)吃著屑米飯，穿著  
粗布衣，乘著又破又舊的小車子，撐著樹  
葉做成的傘。<sup>4</sup>

憍薩羅國的波斯匿王把這位無子長者  
的財產沒收到王宮後，便(順道)拜訪世尊，  
告訴世尊(這事)。<sup>5</sup>

世尊(聽了之後說):「就像這樣，大王！  
一個不善的人(儘管)得有廣大財富，(卻)沒  
讓自己安樂、滿足，<sup>6</sup>沒讓父母安樂、滿  
足，沒讓妻兒安樂、滿足，沒讓傭僕安樂、  
滿足，沒讓僚友安樂、滿足，<sup>7</sup>沒在沙門、  
婆羅門(等清淨修行者)之處建立導至(來  
世)生趣增上、生天之因的供養。<sup>8</sup>

他既這樣不能正確的運用錢財，於是  
或者國王拿走了，<sup>9</sup>或者盜賊偷去了，或火  
燒毀了，或水漂走了，或者(不肖的)怨嗣  
拿去了。<sup>10</sup>他那些錢財就像無人之處的水  
質澄澈、清冷的蓮池！<sup>11</sup>

~~~~~

「(此)我子我財」，如是愚人惱；
我且無有我，何況子與財！¹²

說明：注解以句為單位，若需分項說明，則標以(a) (b) (c) 等。所附巴利經文出處，均指 PTS 版。

¹ (a) 本篇節錄改編自《Samyutta-nikaya》(相應部)，第一冊，89 頁，第 9 經，Aputtaka (無子之人)。(b) aputtakasetthi = a-puttaka-setthi。

² kalavkato = kalam kato; kata, pp. < kar, karoti. “kalam karoti” 慣用語「去世(用完時間)」。

³ (a) tassa < ta(d), m.Gen.sg. // ahosi, aor.3sg. < hu, hoti // sata-sahassani, n.Nom.pl.。

(b) 句型：『A (Gen.) + B (Nom.) + be 動詞』表『A 有 B』(A 的 B 存在)。注意：be 動詞之「人稱、數」配合 B。

⁴ jajjararathakena < jajjara-rathaka, n.Ins.sg. 交通工具用「具格」// panna-chattam。

⁵ (a) rajantepuram < raja(n)-antepura // aharitva, ger. < a-har, aharati // tenupasavkamtiva = tena upasavkamtiva, ger. < upa-sam-(k)kam, upa-savkamamati。

(b) 句型：『yena + 對象 A (Nom.) + tena + upasavkamati』為「往詣結構」表『往詣 A (某人或某處)』。

⁶ asappuriso < a-sappurisa < a-sat-purisa // labhitva, ger. < labh, labhati // nevattanam = na eva attanam

⁷ matapitaro < matar-pitar, m.Acc.pl. // putta-daram < putta-dara // dasakammakare < dasa-kammakara, kammakara < kamma-kara // mittamacce < mitta-amacca。

⁸ samana-brahmanesu, m.Loc.pl.，配合 pati-tthapeti，「(於某處)確立、建立(某善行)」。

⁹ te, bhoge, aparibhujamane 均為 m.Acc.pl.；bhoge 做 haranti 之受詞。a-paribhujamane, ppr. < pari-bhuj, paribhujati, 此分詞作「被動態」解，其作者為 tassa (「屬格」作「具格」義)。此分詞子句可視作「原因」。

¹⁰ 注意：va 屬「後置語」，「A 或 B」要說「A va B va」或者「A B va」，但若 A(或 B)由多個語詞構成時，則 va 要放在「首語之後」。例如，A = A1 A2 A3, B = B1 B2, 則

「A va B va」= 「A1 va A2 A3 B1 va B2」。此句之 appiya va dayada 即 B = B1 B2 的情況。

¹¹ amanussatthane = a-manussa-(t)thane // acchodaka < accha-udaka, sitodaka < sita-udaka, 二詞皆屬「有財釋」(bahubhihi)，修飾 pokkharani，「其水澄淨、清冷的」蓮池。

¹² 此頌為《法句經》62 頌。m’atthi < me atthi; me, Gen.sg. < aham。

2. Mahatissatthero¹

Thero anuradhapuram pindaya cari.² Eka kulasunha samikena bhanditva kalass'eva geha nikkhamitva batigharam gacchi.³ Antaramagge theram disva vipallatthacitta mahahasitam hasi.⁴ Thero : "Kim etan"ti olokento tassa dantatthike asubhasabbam patilabhitva arahattam papuni.⁵ Tena vuttam:⁶

"Tassa dantatthike disva pubbasabbam anussari,⁷

Tatth'eva so thito thero arahattam apapuni"ti.⁸

Samiko pi kho pan'assa anumaggam gacchanto theram disva "kacci bhante ! itthim passatha"ti pucchi.⁹ Tam thero aha: "Nabhijanami itthi va puriso ito gato,¹⁰ Api ca atthisavghato gacchatesa mahapathe"ti.¹¹

2. 大帝須長老¹

據說(有一回)長老到阿努羅陀城乞食。²有位良家婦人跟丈夫吵了架，一早便從家裡出來，向娘家走去。³她在途中碰見長老，起了顛倒心(“一早就碰著個禿頭”)，便(對長老)大笑。⁴長老想：「那是什麼(聲音)?」(尋聲)一看，正好看到她的牙齒，便起了不淨想，而獲得阿羅漢果。⁵因此，這樣說：⁶

「見到了她的牙齒，隨念於從前的(不淨)想；⁷就站在那兒，長老證得了阿羅漢果。」⁸

她丈夫沿路(追尋而)來，見到長老，便問：「師父！您見到一位婦人嗎？」⁹長老回答他說：

「我不知是男是女，從此(路上)走去；¹⁰但(見)一堆(白)骨，行在這條大路。」¹¹

¹ (a) 本篇改編自《Visuddhi-magga》(清淨道論)，20頁，倒5行 ~ 21頁，第10行

(b) mahatissatthero < maha-tissa-(t)thera

² (a) anuradha-pura 「阿努羅陀城」，錫蘭古都，建於紀元前四世紀初，直到十一世紀，都是錫蘭首都。
(b) cari, aor.3sg. < car, carati. pindaya, m.Dat.sg. 表行動(去阿努羅陀城)之「目的」。

³ bhanditva, ger. < bhand, bhandati, bhandeti, 「跟(某人)吵架」，對象用「具格」。// kalass'eva = kalassa eva < kala, 慣用語，作副詞，「一大早」。// nikkhamitva, ger. < ni(r)-(k)kam, nikkhamati 「離開(某處)」，該處用「從格」。// batigharam < bati-ghara // gacchi, aor.3sg. < gam, gacchati。

⁴ antaramagge < antara-magga // disva, ger. < dis / das, dassati // vipallattha-citta, f.Nom.sg. 「有財釋」修飾(虛)主詞「她」。// maha-hasitam // hasi, aor.3sg. < has, hasati。

⁵ (a) etan ti < etam ti, 引號 ti 的「連音規則」：(i) -m + ti > -n + ti, (ii) 一短母音 + ti > 一長母音 + ti
(b) olokento, ppr.m.Nom.sg. < o-lok, oloketi // tassa < ta(d), f.Gen.sg. 「她的」// dantatthike < danta-atthika, n.Acc.pl. // asubhasabbam < a-subha-sabba // patilabhitva, ger. < pati-labh, patilabhati // papuni, aor.3sg. < (p)pa-ap, papunati。

⁶ tena < ta(d), n.Ins.sg. 轉作「不變化詞」，「因此」。vuttam, pp.n.Nom.sg. < vac, vuccati (pass.)，非人稱用法(impersonal)，「(它)被說」(it was said)。

⁷ pubbasabbam < pubba-sabba // anussari, aor. 3sg. < anu-(s)sar, anussarati

⁸ tatth'eva = tattha eva, eva 強調語，「就在那裡」// thito, pp.m.Nom.sg. < (t)tha, titthati // apapuni ti < apapuni + ti, apapuni = papuni, aor.3sg. (a- 為 aor.的「擴增音」，有時沒有) < (p)pa-ap, papunati

⁹ (a) pan'assa = pana assa // assa < ima(m), f.Gen.sg. 「她的」// anumaggam < anu-magga, m.Acc.sg.ad. 「沿路」// gacchanto, ppr.m. Nom.sg. < gam, gacchati

(b) kacci < ka(d)-ci(d), ind. 表疑問、疑惑、懷疑、不確定的語氣，「有否?」，「是否?」// bhante < bhavant, m.Voc.sg. 「尊師、大德、師父」// passatha ti, -a + ti 拉長，passatha, pres.2pl. < pass, passati, 注意：此處用「複數」，表示「尊敬」，「您看見…嗎?」

¹⁰ nabhijanami = na abhijanami // gata, pp. < gam, gacchati

¹¹ atthisavghato < atthi-savghata // gacchatesa = gacchati esa // mahapathe < maha-patha

3. Kayo Bahusadharano ¹

Ayam kayo bahusadharano, asitiya
tava kimikulanam sadharano. ² Tattha
chavinissita pana chavim khadanti,
cammanissita cammam khadanti,
mamsanissita mamsam khadanti,
naharunissita naharum khadanti,
atthinissita atthim khadanti,
mibjanissita mibjam khadanti, ³ tath'eva
jayanti, jiyanti, miyyanti, uccarapassavam
karonti. ⁴ Kayo ca nesam pasutigharab
ceva gilanasala ca susanab ca
vaccakuti ca passavadonika ca. ⁵

~~~~~  
Manujassa sada satimato,  
Mattam janato laddhabhojane,  
Tanukassa bhavanti vedana,  
Sanikam jirati ayupalayam. <sup>6</sup>

### 3. 身乃多物所共 <sup>1</sup>

這身體是許多東西共用的，甚至有八十種之多的蟲類共用(共享)著(它)。 <sup>2</sup> 在那兒，依表皮而住的生物，便吃著表皮；依皮下而住的，便吃著皮下(組織)；依腱而住的，便吃著肌腱；依骨而住的，便吃著骨頭；依髓而住的，便吃著骨髓。 <sup>3</sup> 它們就在那兒生、老、死，(在那兒)拉屎、拉尿。 <sup>4</sup> 身體既是它們的生產室，也是病房、墳墓、廁所與尿桶。 <sup>5</sup>

~~~~~  
常具正念人，
取食知其量；
是人(苦)受少，
衰緩壽得長。 ⁶

¹ (a) 本篇選自《Visuddhi-magga》(清淨道論)，235 頁，第 1 行 ~ 第 8 行。P.T.S.版有三處錯誤，此處已訂正。

(b) bahusadharano < bahu-sadharana

² asitiya < asiti, f.Gen.sg. 「八十」，注意：此字固定作「女性、單數」。// tava, 程度詞，「那麼多」。
// kimikulanam < kimi-kula

³ chavinissita < chavi-nissita; nissita, pp. < ni-(s)si, nissayati, 「依止、依存」

⁴ tath'eva = tattha eva // uccarapassavam < uccara-passava

⁵ nesam = tesam < ta(d), m.Gen.pl. 「它們的」。// pasutigharab ceva = pasuti-gharam ca eva. // gilanasala < gilana-sala // susanab ca = susanam ca // vaccakuti = vacca-kuti // passavadonika = passava-donika

⁶ (a) 此頌引自《Samyutta-nikaya》(相應部)，第一冊，81 頁，第 3 經，Dona-paka (一陀那食—大量的飲食，dona 為單位名)。

(b) (i) satimato < sati-mant, m.Gen.sg., 修飾 manujassa。

(ii) janato, ppr.m.Gen.sg. 亦修飾上句的 manujassa。// mattam janato 「知其適量」// laddha-bhojane, n.Loc.sg, 表「時機、狀況」，「在獲取(取用)食物時」。

(iii) tanukassa (?) 疑由 tanuka assa 變來，tanuka, f.Nom.pl.修飾 vedana, assa < ima(m), m.Gen.sg.「他的」，指 manujassa

(iv) ayu-palayam, ppr.m.Nom.sg. < pa(l), paleti, palayati (3sg.), palayant (ppr.)

4. Vivadapanna Dve Udda¹

Atitasmim “anutiracari ca gambhiracari ca”ti dve udda mahantam rohitamaccham labhitva² “mayham sisam hotu, tava navgutthan”ti vivadapanna bhajetum asakkonta ekam sigalam disva ahamsu:³ “matula! Imam no bhajetva dehi”ti.⁴ “Aham rabba vinicchayatthane thapito,⁵ tattha ciram nisiditva javghaviharatthaya agato’mhi, idani me okaso natthi”ti.⁶

“Matula! ma evam karotha, bhajetva eva no detha”ti yacimsu.⁷

“Mama vacane thassatha?”ti⁸

“Thassama matula!”ti.

“Tena hi sadhu”ti.⁹

4. 爭吵不休的兩隻水獺¹

從前有「沿著岸邊游行與在深水游行」的兩隻水獺，(有一天他們)抓到了一條大紅魚，² 正當他們「頭給我，尾給你」的陷入爭吵，無法(平)分時，正好見到一隻狼，便(對他)說：³

「(野狼)叔叔！幫我們分了這(魚)吧！」⁴

「我被國王任於法庭(擔任法官)，⁵ 在那兒坐久了，我是散步來的，現在，我可沒空！」⁶

「(野狼)叔叔！別這樣嘛！請幫我們分了(它)吧！」他們央求著。⁷

「你們可會依我的話？」⁸

「我們一定依(您的話)，(野狼)叔叔！」

「那麼，好吧！」⁹

¹ (a) 本篇選自《Dhammapadattakatha》(法句經注釋)，第3冊，141頁。

(b) vivadapanna = vivada-apanna, m.Nom.pl.修飾 udda。又 apanna, pp. < a-pad, apajjati, 「陷入」。直譯：「陷入爭吵的兩隻水獺」。

² anutiracari < anu-tira-carin // gambhiracari < gambhira-carin // ca ti < ca ti, 短母音遇 ti 拉長(引號 ti 的「連音規則」) // rohitamaccham < rohita-maccha

³ (a) mayham < aham, Gen.sg. // sisam, n.Nom.sg. // hotu, Imper.3sg. < hu, hoti // tava < tvam, Gen. sg. // -n ti < -m ti (引號 ti 的「連音規則」)。此處是「Gen. + Nom. + Be 動詞」，表達「擁有」的句型(表『A 有 B』(A 的 B 存在)，「命令式」表達「意志、強烈的願望」。

(b) bhajetum, inf. < bhaj, bhajeti // a-sakkonta, ppr.m.Nom.pl. < sak(k), sakkoti (3sg.)，注意：此處兩個分詞 vivadapanna 及 asakkonta 均用「男性主格複數」用以修飾 dve udda；又，表達「可能」的動詞(或分詞)要配合「不定體」(inf.)。

(c) disva, ger. < dis /das, dassati // ahamsu, perf.3pl. < ah, aha

⁴ no < aham, Dat.pl. 做 dehi 的「間接受詞」// bhajetva, ger. < bhaj, bhajeti // dehi, Imper.2sg. < da, dadati, deti。「把 A(物) 給 B(人)」要說「A(Acc.) B(Dat.) deti」；又 bhajetva deti 「(把某物)分給(某人)」

⁵ rabba < rajan, m.Ins.sg. 配合 thapita, pp. < thapeti, cau. < (t)tha, titthati, 「被國王立(任命)於…」 // vinicchayatthane < vinicchaya-(t)thana, n.Loc. sg. 「法庭、裁判所」

⁶ (a) ciram, a.Acc.sg.做「時間副詞」 // nisiditva, ger. < ni-sid, nisidati // javghaviharatthaya < javgha-vihara-attha, javgha-vihara 「步行之狀態」；一語詞後接 -atthaya (Dat.) 或 attham (Acc.) 表達「目的」，「爲了(散步而來)」。又，javgha 在複合詞中常變爲 javgha- // agato’mhi = agato amhi; agata, pp. < a-gam, agacchati; amhi, pres.1sg. < as, atthi。

(b) me < aham, Gen.sg. // natthi ti = na atthi ti // 此句亦是「Gen. + Nom. + Be 動詞」，表達「擁有」的句型(表『A 有 B』(A 的 B 存在)，「我沒有空」。

⁷ ma 表「勸止」的否定詞，「勿、別…」 // karotha, Imper.2pl. < kar, karoti // detha, Imper.2pl. < da, dadati, deti // yacimsu, aor.3sg. < yac, yacati。注意：在前面(句4)用的是 dehi (Imper.2sg)，這裡(對單數對象)用「karotha, detha」(複數 Imper.)，表達「客氣的請求」。

⁸ mama < aham, Gen.sg. // vacane, n.Loc.sg. // thassatha, fut.2pl. < (t)tha, titthati, 此處作「依從、遵照」解。服從(某人的)「話、裁決」，習慣用「處格」(vacane, vinicchaye)。

⁹ tena < ta(d), 轉作「不變化詞」。tena hi 「那麼」。

So sisam chinditva ekamante akasi,
navguttham ekamante; katva cca pana ¹
“tata! yena vo anutire caritam so
navguttham ganhatu;² yena gambhire
caritam, tassa sisam hotu;³ ayam pana
majjhimo khando mama
vinicchayadhamme thitassa bhavissati” ti.⁴
te sabbapento:⁵

“Anutiracarino navguttham,
Sisam gambhiracarino,⁶
Athayam majjhimo khando
Dhammatthassa bhavissati” ti.⁷

Imam gatham vatva majjhimakhandam
adaya pakkami.⁸ Te pi vippatisarino
tam oloketva atthamsu.⁹

他便把(魚)頭切下，放在一邊，(魚)尾(切
下)，放在一邊，然後(說)：¹「親愛的！
你們當中那位沿岸游行的，[他]拿了(魚)
尾巴！² 那位深水游行的，(魚)頭就屬他
囉！³ 而這中間的一段，就歸我——裁判
官——所有。」⁴ 他向他們宣示道：⁵

「沿岸行者獲(其)尾，
頭屬深水游行者，⁶
而此(魚身)中間段，
則歸法官(我)所有。」⁷

說了這偈，便拿著中間一段離開了。⁸ 他
們儘管後悔，也只能(眼巴巴的)站(那兒)，
望著他(離去)。⁹

¹ chinditva, ger. < chid, chindati // ekamante < eka-m-anta, m.Loc.sg., -m- 為母音連音時插入的「連結子音」
// akasi, aor.3sg. < kar, karoti // katva, ger. < kar, karoti

² 此句為「關係複句」：

(a) 關係代名詞 yena ... 引導「關係子句」，指示代名詞 so... 引導「主要子句」，二者指同一內容(即
「先行詞」uddo，此處省略)。

(b) 關係子句為「非人稱用法」的「被動句」，caritam, pp.n.Nom.sg. 配合 yena (m.Ins.sg. < ya(d)) 意即
「它被他(沿岸)游行」，轉作主動，即「那位(沿岸)游行的」// vo < tvam, Gen.pl. 「你們(中)的」。

(c) 主要子句 ganhatu, Imper.3sg. < (g)gah, ganhati。「命令式」表裁判官的口氣。

³ 此句句構同上句，但主要子句「tassa sisam hotu」用的是表達「擁有」的句型。

⁴ 此句也是用「屬格」表達「擁有」的句型。thitassa, pp.m.Gen.sg. < (t)tha, titthati, 作「依照…」解，配
合「處格」，“vinicchaya-dhamme thitassa”「依裁決法(仲裁)者」，整個作 mama (Gen.sg. < aham) 的
「同位語」。bhavissati, fut.3sg. < bhū, bhavati, be 動詞。

⁵ te < ta(d), m.Acc.pl. // sabbapento, ppr.m.Nom. sg. < sabbapeti, cau. < sam-(b)ba, sabjanati

⁶ anutira-carino, gambhira-carino 均為 m.Gen.sg.表達「擁有」，視為 be 動詞 hotu (Imper.3sg. < hoti) 省略

⁷ athayam = atha ayam // dhammatthassa < dhamma-(t)tha, m.Gen.sg.「依法(裁判)者、法官」，-(t)tha, a. 形
容詞性複合詞尾，「依…的(人)」< (t)tha, titthati。本句句型與第 4 句相同。

⁸ vatva, ger. < vac, vatti // majjhimakhandam < majjhima-khanda // adaya, ger. < a-da, adati, adadati, adeti,
adiyati

⁹ vippatisarino < vippatisarin, a.m.Nom.pl. 修飾 te // oloketva, ger. < o-lok, oloketi // atthamsu, aor.3pl. <
(t)tha, titthati

5. Samantajappa¹

Kulgpako kira bhikkhu bhujitukamo geham pavisitva nisidi.² Tam disva adatukama gharani :³ “tandula natthi”ti bhananti tandule aharitukama viya pativissakagharam gata.⁴ Bhikkhu antogabbham pavisitva olokeno kavatakone ucchum, bhajane gulam,⁵ pitake lonamacchaphale, kumbhiyam tandule, ghate ghatam disva, nikkhamitva nisidi.⁶

Gharani : “tandule nalatthan”ti agata.⁷
Bhikkhu : “upasike ! ajja bhikkha na sampajjissati”ti.⁸ “patikacceva nimittam addasan”ti aha. “Kim bhante ?”ti.⁹
“Kavatakone nikkhittam ucchum viya sappam addasam,¹⁰ tam paharissami”ti, olokeno bhajane thapitam gulapindam viya pasanam,¹¹

5. 婉轉暗示¹

據說，有位常到俗人家裡(接受供養)的比丘想吃(東西)，便進到一戶人家，坐了下來。² 主婦見了他，不想布施(，便說)：³ 「沒有米了耶！」說著，便裝作要借米的樣子，跑到鄰家去。⁴ 比丘進到室內，四處看看，見到門邊有甘蔗，碗裡有糖，⁵ 籃子裡有幾片鹹魚乾，缸裡有米，瓶裡有乳酪。他看了之後，便出來坐(在原處)。⁶

主婦回來(說)：「沒(借)得米啦！」⁷ 比丘說：「優婆夷啊！(我想)今天不能得到(什麼)食物了。」⁸ 「就剛剛，我見到一預兆了！」「什麼(預兆)呀？師父！」⁹

「我見到一條蛇，像(極了)放在門邊的甘蔗；¹⁰ 我要打他，四下一看，找到一塊石頭，就同碗裡的糖塊一般；¹¹

¹ (a) 本篇選自《Visuddhi-magga》(清淨道論)，第28頁，第16行～第29頁，第2行。

(b) samanta-jappa 義即「(以)鄰近(之語暗示)，(以)求取(布施)」。

² (a) kulgpako < kula-upaka, a. 「常去俗人家裡的」// kira, ind. 「據說」。

(b) bhujitukamo 「想吃」< bhujitum-kama; 其中 bhujitum, inf. < bhuj, bhujati // kama 「欲、想要」。動詞的「不定體」(inf.) 去掉字尾 -m, 再附加 -kama, 轉為形容詞，表達「想做該(動詞之)動作」。

(c) pavisitva, ger. < (p)pa-vis, pavisati // nisidi, aor.3sg. < ni-sid, nisidati

³ disva, ger. < dis / das, dassati // adatukama < a-datum-kama 「不想布施」, datum, inf. < da, dadati, deti
⁴ natthi ti < na atthi ti (ti 之連音「連音規則」) // bhananti, ppr.f.sg.Nom. < bhan, bhanati (3sg.), 「bhanant (ppr.) + -i」變女性字。// aharitukama < aharitum-kama, aharitum, inf. < a-har, aharati // pativissakagharam < pativissaka-ghara // gata, pp.f.Nom.sg. < gam, gacchati

⁵ antogabbham < anto-gabbha // olokeno < o-lok, oloketi // kavatakone < kavata-kona, m.Loc. sg.

⁶ lonamacchaphale < lona-maccha-phala, m.Acc. pl. 做上面 olokeno 之受詞。// nikkhamitva, ger. < ni(r)-(k)kam, nikkhamati

⁷ nalatthan ti < na alattham ti。其中 alattham, aor.1sg. < labh, labhati // agata, pp. < a-gam, agacchati

⁸ upasike < upasika, f.Voc.sg. // bhikkha, f.Nom. sg. // sampajjissati, fut.3sg. < sam-pad, sampajjati, 未來式可表「推想、不確定」的語氣。直譯：「今天乞食大概不會成就了。」

⁹ patikacceva = patikacca eva // addasan ti < addasam ti, 其中 addasam, aor.1sg. < dis/das, dassati // aha, perf.3sg. < ah // bhante < bhavant, m.Voc.sg. 「尊師、大德、師父」

¹⁰ nikkhittam, pp.m.Acc.sg. < ni-(k)khip, nikkhi-pati, 修飾 ucchum。「A viya B addasam」= 「我看見如 A 一般的 B」(A, B 均取對格)

¹¹ paharissami, fut.1sg. < (p)pa-har, paharati 未來式表「意志」, 「我要打(它)」// thapitam, pp. m.Nom.sg. < thapeti, cau. < (t)tha, titthati // gulapindam < gula-pinda

leddukena pahatena sappena katam pitake
 nikkhitalonamacchaphalasadisam phanam,¹
 tassa tam leddum damsitukamassa kumbhiya
 tandulasadise dante,² ath'assa kupitassa ghate
 pakkhittaghatasadisam mukhato
 nikkhamantam visamissakam khelan'ti.³
 Sa : "na sakka mundakam vabcetun'ti⁴
 ucchum datva odanam pacitva
 ghatagulamacchehi saddhim sabbam adasi'ti."⁵

~~~~~

Na tena bhikkhu hoti yavata bhikkhate pare,  
 vissam dhammam samadaya bhikkhu hoti na tavata,<sup>6</sup>  
 yo 'dha pubbab ca papab ca bahetva brahmacariyava  
 savkhaya loke carati sa ve 'bhikkhu'ti vuccati.<sup>7</sup>

用石塊打蛇時，那鼓起的蛇頭，就像放在  
 籃子裡的鹹魚片一樣；<sup>1</sup> 它要咬石塊時，  
 (露出)的牙齒，就同缸裡的米一般；<sup>2</sup> 而  
 它生氣時，從口中流出混著毒汁的唾液，  
 就像瓶裡的乳酪一樣。<sup>3</sup>

她(想)：「(實在)無法瞞過這禿頭了。」  
<sup>4</sup>便給了他甘蔗，煮了飯，(還有)乳酪、  
 糖、(鹹)魚(等)，(也)一起全都給了  
 (他)。<sup>5</sup>

~~~~~

非因乞他食，彼即是比丘；
 乃至奉儀法，亦不為比丘，⁶
 超越於善惡，具足於梵行；
 審思行世間，彼實名比丘！⁷

¹ 本句稍複雜，茲分解如下：

(a) 主要是講看見的對象 phanam (Acc.)「蛇頭」，katam, pp. < kar 則修飾它，「(被)鼓起(挺起)的蛇頭」。
 (b) nikkhitta-lona-maccha-phala-sadisam, a. 「有財釋」，修飾 phanam，說明那是「像…一樣的」蛇頭。
 (c) 最前面的 leddukena pahatena sappena，是一分詞子句，後二字具格，可視為「獨立具格結構」，表「時機」☞「當蛇被(用石塊)擊打時」。pahata, pp. < (p)pa-har, paharati。並且 sappena (Ins.) 兼作後面 katam phanam (被動句) 的「動作者」，合之直譯即：「被蛇 鼓起(挺起)的蛇頭」。

² 此句結構類似上句：

(a) 主要講的也是看見的對象 dante (m.Acc. pl.)「牙齒」。tandula-sadise, a. 「有財釋」，修飾 dante，說它們「像…一樣」。
 (b) 最前面的 tassa tam leddum damsitu-kamassa，是一分詞子句。其中 tassa damsitukamassa 均為屬格，可視為「獨立屬格結構」，表「時機」☞「當它要咬(那石塊)時」。damsitukama < damsitum-kama，「想要咬」，damsitum, inf. < dams/das, damsati /dasati。並且 tassa (Gen.) 兼作後面 dante 的「擁有者」，「它的牙齒…」

³ 此句句構與上句一模一樣，以下僅作語詞解析：ath'assa = atha assa，assa < ima(m) //

pakkhitta-ghata-sadisam 其中 pakkhitta, pp. < (p)pa-(k)kip, pakkhipati // nikkhamantam, ppr. m.Acc.sg. < ni(r)-(k)kam, nikkhamati // visa-missakam 修飾 khelan

⁴ sakka, ind. < sak(k), sakkati, 「可能」// vabcetum, inf. < vabc, vabceti。表達「可能」的語詞要配合「不定體」

⁵ datva, ger. < da, dadati, deti // pacitva, ger. < pac, pacati // ghata-gula-macchehi, m.Ins.pl. 「相違釋」，配合 saddhim (Ind.)「和…一起」(together with) // sabbam, m.Acc.sg.ad.「全、都」// adasi, aor.3sg. < da, dadati, deti

⁶ 此為《法句經》266 頌。

(a) yavata, ind. < yavant, Ins.Abl.sg.程度副詞「僅僅那樣」// bhikkhate, Mid.pres.3sg. < bhikkh, bhikkhati

(b) vissam dhammam，其中 vissa 有二義：(i)一切，(ii) 生肉一般氣味的、腥味的。《法句經注釋》取後義，解為 visamam vissa-gandham va kayakammadikam dhammam = 「錯誤的 或 有腥味的 身(、語、意)業等法」，即「邪行、惡法」。此處依前後文含意，主要取前義，並略兼後義，譯作「儀法」，乃廣指「一切」不必然能導致真實解脫的「外在形式、儀則」，如此處所說的「乞食」，或引申而言，如「剃除鬚髮、著袈裟衣」，乃至如當時外道所執取的種種「禁戒」或婆羅門教繁瑣的「祭儀」等。// tavata, ind.程度副詞「僅僅這樣」。

⁷ 此為《法句經》267 頌。(a) yo 與下句 sa 分別引領「關係子句」與「主要子句」// 'dha = idha // bahetva, ger. < baheti, bahi 之 denom. // brahmacariyava, m.Nom.sg. < brahma-cariya-vant。

(b) savkhaya, ger.或 Ins. < savkhayati, sam-khya 「正思、審慮」，《法句經注釋》解作具格 banena

6. Bahubhani Purohito¹

Atite Baranasiyam Brahmadatte rajjam karente bodhisatto tassa amacco ahoṣi.² Tasmim kale rabbo purohito atimukharo hoti bahubhani.³ Tasmim kathetum araddhe, abbe okasam eva na labhanti.⁴ Raja cintesi: “mayham purohito bahubhani hoti, sace so pamanam janissati, so bahubhani na bhavissati, aham tam damessami” ti.⁵

Tasmim kale Baranasiyam eko pithasappi sakkharakhipanasippe nipphattim patto.⁶ Gamadaraka rathena tam Baranasiya nagaradvaramule eko vitapasampanno mahanigrodho atthi tattha anetva⁷ tassa kakanikadini datva samparivaretva “hatthirupakam kara, assarupakam kara” ti vadanti.⁸

6. 饒舌的國師¹

從前，梵與王在波羅奈統治王國時，菩薩是他的大臣。² 那時，(梵與)王有個國師，是(出了名的)多嘴饒舌之人。³ 當他開始說話時，其他人就沒機會(開得了口)。⁴ 國王想：「我的國師(實在太)多話了！如果他能知所節制，話就不會那麼多了，我倒要(想個辦法)治治他。」⁵

那時，波羅奈有個跛者，精於投擲礮石之術。⁶ 村裡的孩子們用車子把他拉到波羅奈城門下一棵枝葉繁茂的大榕樹那兒，⁷ 給了他一點點錢或其他什麼的，而後圍繞著他(七嘴八舌的)說：「作成象的形狀吧！作成馬的形狀吧！」⁸

¹ (a) 本篇故事改編自《Jataka with Com-mentary》(本生經及注釋)，第一冊，第418頁，第24行～第420頁，第4行。

(b) bahubhani < bahu-bhanin, a.m.Nom.sg.

² (a) brahmadatte < brahma(n)-datta, m.Loc.sg. // karente, ppr.m.Loc.sg. 「統治」 < kareti, cau. < kar, karoti // “brahmadatte rajjam karente” 為「獨立處格結構」，表「時間」。

(b) 此篇本生(投擲術本生)，是佛陀因於一位比丘以石擊鳥而說的，故事中的菩薩(大臣)即佛陀，梵與王為阿難，而跛者即是那位比丘。

³ rabbo < rajan, m.Gen.sg.

⁴ (a) tasmim < ta(d), m.Loc.sg. // araddhe, pp.m.Loc. sg. < a-rabh, arabhati // kathetum, inf. < kath, katheti // “tasmim kathetum araddhe” 為「獨立處格結構」，表「時機」。arabhati 「開始(作某動作)」，該動作習慣用「不定體」。

(b) abbe < abba, m.Nom.pl. 為代名詞形容詞，注意：其語尾隨代名詞 ta(d) 變化。

⁵ cintesi, aor.3sg. < cint, cinteti // mayham < aham, Gen.sg. // janissati, fut.3sg. < (b)ba, janati 未來式表「假定狀況」，「如果他知道…的話」 // damessami, fut.1sg. < dam, dameti 未來式表「意志」，「我倒要治治(他)」

⁶ pitha-sappin 「跛者」 // sakkharakhipanasippe < sakkhara-khipana-sippe, n.Loc.sg. // patta, pp. < (p)pa-ap, papunati, pappoti; “nipphattim (p)pa-ap” 片語，「精於…」，配合「處格」。

⁷ gamadaraka < gama-daraka // nagaradvaramule < nagara-dvara-mula // vitapa-sampanno; sampanna, pp. < sam-pad, sampajjati // maha-nigrodha // anetva, ger. < a-ni, aneti

⁸ kakanikadini < kakanika-adi, n.Acc.pl. 「一點錢…等等」 // datva, ger. < da, dadati, deti 「把 A(物) 給 B(人)」要說「A(Acc.) B(Dat.) deti」 // samparivaretva, ger. < sam-pari-var, samparivareti // hatthi(n)-rupaka, assa-rupaka // kara, Imper.2sg. < kar, karoti

Pithasappi sakkhara khipitva
darakanam nigrodhapanesu nanarupani
dassesi.¹ Sabbani pannani chiddavacchiddani
ahesum.²

Tam divas am raja uyyanam
gacchanto tam thanam papuni.³
Bhayena sabbe daraka palayimsu.

Pithasappi bhumiya nipajji.⁴ Raja
nanarupani disva rajapurise “kena katam” ti
pucchi.⁵ Rajapurisa : “pithasappina deva”ti
ahamsu.⁶ Tam rajageham nesum.⁷

Raja pithasappim aha : “mayham purohito
bahubhani hoti, sace tvam tassa
mukhe sakkhara khipissasi, so
bahubhani na bhavissati”ti.⁸ Pithasappi :
“aham ajalandika patthemhi, aham purohitassa
mukhe ajalandika khipami.”ti aha.⁹

Raja pithasappim antosaniyam
nisidapetva saniya chiddam kareva¹⁰
purohitassa brahmanassa

跛者便(開始)丟著小石子，而在榕樹葉上(雕出)各種各樣的形狀給孩子們看。¹ (不一會兒，)所有的樹葉都變得千瘡百孔了。²

那天，國王在前往御花園(的途中)，到達這地方。³ 所有的孩子(看見國王)都(紛紛)落荒而逃，(只留下)跛者攤躺在地。⁴ 國王見到種種形狀(的樹葉)，便問侍從：「這是誰弄的？」⁵ 侍從(應)道：「大王！是那跛者(弄的)。」⁶ (於是)他們(一行人)便將他帶回王宮。⁷

國王對跛者說：「我的國師太多話了，如果你(能)用小石子丟進他的嘴裡，他就不會那麼多話了！」⁸ 跛者說：「我需要一些羊屎，我要用羊屎丟到國師的嘴巴裡。」⁹ (於是)國王便讓跛者坐在布幕後面，幕上挖一洞，¹⁰ 正對著洞口為國師婆羅門設好座位，¹¹

¹ sakkhara, f.Acc.sg. // khipitva, ger. < (k)khip, khipati // nigrodha-panna // nana-rupa // dassesi, aor.3sg. < dasseti, cau. < dis/das, dassati

² chiddavacchiddani < chidda-avacchidda, a. 「千瘡百孔、坑坑洞洞」// ahesum, aor.3pl. < hu, hoti, be 動詞，表「形成的狀態」，「變得…」。

³ tam divasam, Acc.時間副詞 // gacchanto, ppr. m.Nom.sg. < gam, gacchati // papuni, aor.3sg. < (p)pa-ap, papunati, pappoti

⁴ sabbe < sabba, m.Nom.pl. 代名詞形容詞，語尾隨 ta(d)變化。// palayimsu, aor.3pl. < palay, palayati, paleti // nipajji, aor.3sg. < ni-pad, nipajjati

⁵ disva, ger. < dis/das, dassati // raja(n)-purisa // kena < ka, m.Ins.sg. ; katam, n.Nom.sg. 「非人稱用法」，「(它被)何人所為？」 // pucchi, aor.3sg. < pucch, pucchati

⁶ pithasappina, m.Ins.sg. 句型同上句，省略 katam。deva ti < deva ti

⁷ rajageham < raja(n)-geha // nesum, aor.3pl. < ni, neti

⁸ khipissasi, fut.2sg. < (k)khip, khipati // bhavissati, fut.3sg. < bhu, bhavati。未來式表「假設、可能」

⁹ aja-landika, f.Acc.pl.

¹⁰ antosaniyam < anto-sani, f.Loc.sg. // nisidape-tva, ger. < nisidapeti, cau. 「令(某人)坐」 < ni-sid, nisidati // kareva, ger. < kareti, cau. 「造、製作」 < kar, karoti

¹¹ chiddabhimukham < chidda-abhimukha, a. 修飾 asanam // pabbapetva, ger. < (p)pa-(b)bap, pabbapeti 「準備、設置」

chiddabhimukham asanam pabbapetva¹¹

nalimatta sukka ajalandika
 pithasappissa santike thapapeti.¹
 Purohito rabba saddhim kathetum
 arabhi, abbe okasam na labhimsu.²
 Pithasappi sanicchiddena ekekam
 ajalandikam khipi.³ Ajalandika
 purohitassa mukhato kucchiyam
 pavisimsu. Sabba ajalandika
 parikkhayam gamimsu.⁴
 Purohito : “aham ajalandika
 gilami”ti na jani.⁵ Raja
 ajalandikanam parikkhinabhavam batva
 purohitam aha⁶: “acariya ! tumhehi
 ajalandika gilita, kibci na janittha,⁷
 itodani uttarim jirapetum na
 sakkhissatha, gacchatha piyavgudakam
 pivitva chaddetva attanam arogam
 karotha”ti.⁸

並令人在跛者面前放了一筒乾羊屎。¹

國師(又)開始(滔滔不絕的)跟國王說起話來,其他人(照例)沒有(插嘴的)機會。²跛者便經由幕孔一顆顆地丟著羊屎,³羊屎從國師的嘴巴(直接)進到了他的肚子,(漸漸地)所有的羊屎都(丟)完了。⁴

(雄辯滔滔的)國師對他吞進羊屎一事,毫無所覺。⁵國王知道羊屎已經丟完了,便對國師說:⁶「老師啊!您已經吞了羊屎了,您難道一點都不知道嗎?⁷現在起,您再也不能消化了,(趕快)去喝了草藥水,(把它給)吐出來,好讓自己恢復健康吧!」⁸

¹ thapapeti, cau.3sg. 「令人放置」(二次使役) < (t)tha, titthati

² rabba < rajan, m.Ins.sg. // saddhim, ind. 配合「具格」,「與...」。// arabhi, aor.3sg. < a-rabh, arabhati // labhimsu, aor.3pl. < labh, labhati

³ sanicchiddena < sani-chidda, n.Ins.sg. 「具格」表「經、由...」// ekekam < eka-eka, m.Acc.sg. ad. 「一個一個的」// khipi, aor.3sg. < (k)khip, khipati

⁴ pavisimsu, aor.3pl. < (p)pa-vis, pavisati // gamimsu, aor.3pl. < gam, gacchati

⁵ jani, aor.3sg. < (b)ba, janati

⁶ parikkhina-bhava // batva, ger. < (b)ba, janati

⁷ (a) tumhehi < tvam, Ins.pl. 「被您」(複數表「敬稱」// gilita, pp.f.Nom.pl. < gil, gilati 「被吞下」,當「被動式動詞」。

(b) kibci < kim-ci, 疑問詞「何事」(what)接 -ci 變成不定詞「某事、任何事」(something, anything),再否定(用 na)變成「全無(所覺)、一點也不(知道)」。// janittha, aor.2pl. < (b)ba, janati (複數表「敬稱」)。

⁸ (a) itodani < ito-dani 或 ito-idani 「現在起」// jirapetum, inf. < jirapeti, cau. < jar/ jir, jirati // sakkhissatha, fut.2pl. < sak(k), sakkoti 「能夠」,配合「不定體」。

(b) piyavgu-udaka // pivitva, ger. < pa, pivati // chaddetva, ger. < chadd, chaddeti // a-roga

Tato patthaya purohito pihitamukho
viya bahubhani na ahosi. ¹
Akathanasilo ahosi. Bodhisatto
pithasappissa sippam pasamsi. ² Raja :
“imina me kannasukham katan”ti,
pithasappissa cattaro utthanake game
adasi. ³

~~~~~  
Anavhayam gamayanto,  
apuccha bahubhasako, <sup>4</sup>  
Attagunam pakasento,  
Tividham hinalakkhanam. <sup>5</sup>

從那(天)開始，國師就像嘴巴被封住  
一樣，(再也)不(敢)多話，<sup>1</sup> (緊)守著  
不說話的禁戒。菩薩(甚為)讚嘆跛者的  
巧技。<sup>2</sup> 國王想：「他讓我耳(根)得以(清  
淨)安適。」便賞給跛者四個富饒的村  
莊。<sup>3</sup>

~~~~~  
未受邀而自往，
未請問而多言；⁴
吹噓自身本領，
此三種乃下劣之相。⁵

¹ tato < ta(d), Abl.sg.ad. 「從此」 // patthaya, ger. ad. < (p)pa-(t)tha, patthahati 「開始、起」 // pihita-mukha, a.
「有財釋」，修飾 purohito，其中 pihita, pp. < api-dha, apidahati, pidahati。// ahosi, aor.3sg. < hu, hoti

² a-kathana-sila // pasamsi, aor.3sg. < (p)pa-sams, pasamsati

³ (a) imina < ima(m), m.Ins.sg. 「被他」 // me < aham, Gen.sg. // kannasukham // katam, pp.n.Nom. sg. < kar,
karoti
(b) cattaro < catu(r), m.Acc.pl. 修飾 game // adasi, aor.3sg. < da, dadati, deti 「把 A(物) 給 B(人)」要說
「A(Acc.) B(Dat.) deti」

⁴ (a) anavhayam < an-avhayam; an- 為否定接頭詞，avhayam, ppr.m.Nom.sg. < a-hu /a-hva, avhati, avhayati,
avheti 「稱呼，叫，邀請」。巴利語中 h 常與其後子音「倒置」(-vh- < -hv-)；又，a- 遇連續子音時，
弱化為 a- (「二音長法則」)。

(b) gamayanto, ppr.m.Nom.sg. < gameti (gam-ayati), cau. < gam, gacchati // a-puccha, f.Nom. sg.a. //
bhasaka < bhasa, a.

⁵ atta(n)-guna // pakasento, ppr.m.Nom.sg. < (p)pa-kas, pakaseti, cau. // ti-vidha // hina-lakkhana;
hina, pp.a. < ha, jahati

7. Sumedhapandito ¹

(1)

Arite Amaravati nama nagaram ahosi.²
Tattha Sumedho nama brahamano pativasati.
³ So brahmanasippam uggañhi. ⁴ Tassa
daharakale yeva matapitaro kalam
akamsu. ⁵ Ath'assa rasivaddhako
amacco ayapotthakam aharitva
suvannarajatamanimuttadibharite gabbhe
vivaritva ⁶ : “ettakan te kumara
matusantakam, ettakam pitusantakam,
ettakam ayyakapayyanam, etam dhanam
patijaggahi”ti aha.⁷

(2)

Sumedhapandito cintesi : “imam dhanam
samharitva mayham matapitaro paralokam
gacchanta ekam kahapanam pi gahetva gata
nama n'atthi. ⁸ Maya pana gahetva
gamanakaranam katum vattati”ti. ⁹ So rabbo
arocetva nagare bherib carapetva
mahajanassa danam datva pabbajitum
savkappesi. ¹⁰

(3)

Ath'ekadivasam so sumedhapandito
uparipasadaratale rahogato hutva
pallavkam abhujitva nisinno cintesi ¹¹ :
“Ahab ceva jatidhammo jaradhammo
byadhidhammo maranadhammo. ¹² Maya
ajatim ajaram abyadhim adukkham
asukham sitalam Amatamahanibbanam
pariyesitum vattati”ti. ¹³

7. 智者善慧 ¹

(1)

從前有個城市名叫不死城。² 那兒住
著一位叫善慧的婆羅門。³ 他學會了(各
種各樣)婆羅門的學藝。⁴ 當他幼時，父
母就(不幸)過世了。⁵ 那時，他(家)掌管
財產的執事拿來帳冊，打開裝滿金、銀、
摩尼寶珠、真珠等等(財物)的寶庫，(對
他)說道⁶：「孩子！這些是你母親的財寶，
這些是你父親的財寶，這些是你祖父、曾
祖父的財寶，你可要好好的守護！」⁷

(2)

智者善慧心想：「我父母親積集這(麼多
的金銀)財寶，(死後)到另一個世界，卻一
個錢也拿不走，⁸ 我該當拿(它)來作(未來)
往趣(他世)的(善)因才對！」⁹ 於是他稟
明了國王，便擊著鼓繞行城裡，把(所有)
財物施與大眾，然後準備出家修行。¹⁰

(3)

有一天，智者善慧上到宮殿樓台一個僻靜
的地方，盤足而坐，心想¹¹：「我現在
依然繫縛在生、老、病、死的法則中(不
得解脫)，¹² 我該當尋求無生、無老、無
病、無死、非苦、非樂、清涼(、寂靜)
的不死大涅槃！」¹³

¹ (a)本篇節錄改編自《Jataka with Commentary》(本生經及注釋)，第一冊，第2頁，14行~第16頁，28行

(b) sumedhapandito < sumedha-pandita

⁶ rasivaddhako < rasi-vaddhako // ayapotthakam < aya-pothakam // suvannarajatamanimuttadi-bharite < suvanna-rajata-mani-mutta-adi-bharite

⁹ 「maya ... katum vattati」為典型的「A(Ins.) 應(vattati) 做 V(Inf.)」的句型

¹¹ uparipasada-varatale < upari-pasada-vara-tale

¹³ Amatamaha-nibbanam < a-mata-maha-nibbanam

(4)

Aparam pi cintesi : “Yatha gutharasimhi nimuggo puriso mahatalakam disva,¹ tam talakam na gavesati, na so talakassa doso.² Evam eva kilesamaladhovane Amatanibbanamahatalake vijjante³ tassa agavesanam, na so Amatanibbanamahatalakassa doso.”⁴

(5)

“Yatha ca corehi samparivarito puriso palayanamagge vijjamane pi⁵ sace na palayati, na so maggassa doso.⁶ Evam eva kilesacorehi parivaretvā gahitassa purisassa vijjamane yeva nibbanagamimhi sive magge⁷ maggassa agavesanam nama na maggassa doso, puggalass’eva doso.”⁸

(6)

“Yatha ca byadhipilito puriso vijjamane byadhitikicchake vejje⁹ sace tam vejjam gavesitva byadhin na tikicchapeti, na so vejjassa doso.¹⁰ Evam eva yo kilesabyadhipilito puriso kilesavupasamamaggakovidam vijjamanam eva¹¹ acariyam na gavesati, tassa eva doso na acariyassa”ti.¹²

(7)

Evam Sumedhapandito nanavidhahi upamahi attanam ovaditva vatthukame ca kilesakame ca pahaya Amaranagarato nikkhami.¹³ So anukkamena gacchanto Himavante Dhammakam nama pabbatam nissaya assamam katva,¹⁴ tattha pannasalab ca cavkamab ca mapetva isipabbajjam pabbaji.¹⁵ So sattahabbhantare yeva atthannam samapattinam pabcannam ca abhibbanam labhi ahosi.¹⁶

(4)

他又想：「好比一個掉進糞堆的人，見到大沼池¹而不尋求該池，這並非沼池的過失。²同樣的，雖說有能洗淨煩惱污垢的不死涅槃大池，³他不尋求，這並非不死涅槃大池的過失。」⁴

(5)

「好比一個被盜賊(團團)圍困的人，即使有路可逃，⁵如果他不逃走，那並非道路之過。⁶同樣的，一個被煩惱怨賊包圍挾持的人，即使有著通往涅槃的吉祥之道，⁷他不尋求彼道，這並非道路之過，而是那人的過失。」⁸

(6)

「好比一個遭受痛苦折磨的人，就算有(善於)治病的良醫，⁹如果他不尋醫療疾，那並非醫師之過。¹⁰同樣的，一個遭受煩惱痛苦折磨的人，即使有熟知止息煩惱之道的老師存在，¹¹他不追尋，這是他的過失，而非老師。」¹²

(7)

就這樣，智者善慧用各種各樣的譬喻教導自己。他棄捨了物欲與煩惱欲，然後離開不死城。¹³他走著走著，來到雪山地方一個叫正法山的山上，在那裡搭了草庵，¹⁴又用樹葉建了草堂，並築了一處(適於)經行的地方，而後出家，修行仙人之道。¹⁵他七日之中就獲得了八種禪定以及五種神通。¹⁶

³ kilesamaladhovane <kilesa-mala-dhovane // kilesamaladhovane Amatanibbanamahatalake vijjante 爲獨立處格結構

¹¹ kilesabyadhipilito <kilesa-byadhi-pilito // kilesavupasamamagga-kovidam <kilesa-vupasama-magga-kovidam

(8)

Tasmim kale Dipavkaro nama Sattha
loke udapadi.¹ Dipavkaradasabalo
bahulehi khinasavehi parivuto
anupubbena carikam caramano
Rammakam nama nagaram patva
Sudassanamahavihare pativasati.²
Rammanagaravasino gandhamaladihattha
Satttharam upasavkamtva vanditva
pujetva ekamantam nisidi.³
Te dhammadesanam sutva svatanaya
nimantetva utthayasana pakkamimsu.⁴

(9)

Te punadivase mahadanam sajjetva,
nagaram alavkaritva, Dasabalassa
agamanamaggam alavkaronta⁵
udakabhinnatthanesu pamsu pakkhipitva
samam bhumitalam katva
rajatapattavannavalukam akiranti,⁶ lajani
c'eva pupphani ca vikiranti, nanavatthehi
dhajapatake ussapenti.⁷ Kadaliyo ca
punnaghatapantiyo ca patitthapenti.⁸

(10)

Tasmim kale Sumedhatapaso akasena
gacchanto te hatthatutthe manusse disva :
“kin nu kho karanan”ti⁹ akasato oruyha,
ekamantam thito manusse pucchi :
¹⁰“ambho ! kassa tumhe imam maggam
alavkarotha”ti.¹¹

(8)

那時，世間出現了一位名叫燃燈的大師。¹ 這位燃燈十力者在許多漏盡(阿羅漢)的圍繞下，漸次遊行，來到一個名叫喜樂城的城市，在善見大寺中住了下來。² 喜樂城的住民(聽說大師到了，)雙手捧著薰香、花鬘，來到大師住處，禮拜，恭敬供養，然後坐在一旁。³ 他們聽完大師開示教法之後，邀請大師翌日接受供養，然後起坐離去。⁴

(9)

第二天，他們準備了豐盛的食物，並妝點都城，整飾十力者即將前來的道路。⁵ 在積水低窪之處填上沙土，整平地面，再鋪上銀白色的細沙。⁶ (路上)並撒滿了(各種顏色的)花朵，懸著各種(彩)布製成的幢幡，⁷(兩旁)擺滿了芭蕉樹以及成列裝滿清水的瓶子。⁸

(10)

那時，苦行者善慧凌空飛行，見到(滿城的)人們正興高彩烈(的忙著)，心想：「到底什麼事(那麼高興)?」⁹ 便從空而降，站在一旁，問人們道：¹⁰「噢！你們給誰打理這道路呢？」¹¹

² Dipavkaradasabalo > dipavkara-dasa-balo // khinasavehi > khina-asavehi //
Sudassanamahavihare > su-dassana-maha-vihare

³ Rammanagaravasino > ramma-nagara-vasino // gandhamaladihattha > gandha-mala-d(v)i-hattha

⁴ utthayasana > utthaya asana

⁶ udakabhinnatthanesu > udaka-bhinna-(t)thanesu // rajatapattavannavalukam >
rajata-patta-vanna-valukam

8 punnaghata-pantiyo › punna-ghata-pantiyo

(11)

Manussa ahamso : “ bhante Sumedha!
na tvam janasi ? ¹ Dipavkaradasabalo
amhakam nagaram patva
Sudassanamahavihare pativasati.² Mayan
tam Bhagavantam nimantayimha.³ Tass’etam
Buddhassa Bhagavato agamanamaggam
alavkaroma”ti.⁴

(12)

Sumedhatapaso cintesi : “ ‘Buddho’
vacanam loke dullabham,⁵ maya pi imehi
manussehi saddhim Dasabalassa maggam
alavkaritum vattati”ti.⁶ So te manusse aha :
“Mayham pi bho ekam okasam detha, aham
pi tumhehi saddhim maggam
alavkarissami”ti.⁷ Te : “sadhu”ti ekam
thanam adamsu.⁸ Sumedho cintesi : “aham
imam okasam iddhiya alavkaritum
sakkomi,⁹ evam alavkato pana mama manam
na paritosessati,¹⁰ ajja maya
kayaveyyavaccam katum vattati”ti ¹¹
pamsum aharitva tasmim padese pakkhipi.¹²

(13)

Tassa tasmim padese analavkate yeva
Dipavkaro Dasabalo bahulehi khinasavehi
parivuto tam maggam patipajji.¹³
Sumedhatapaso akkhini ummiletva
agacchantam Dasabalam disva ¹⁴ : “ajja
maya Dasabalassa jivitapariccagam katum
vattati,¹⁵ ma Bhagava kalale akkami,¹⁶
maniphalakasetum pana akkamanto viya
mama pitthim maddamano gacchatu,¹⁷ tam
me bhavissati digharattam hitaya
sukhaya”ti¹⁸ kese mocetva vakacirani
kalavanne kalale pattharitva
maniphalakasetu viya kalalapitthe nipajji.¹⁹

(11)

人們應道：「大德善慧！您不知道
嗎？¹ 燃燈十力者來到我們城裡，就住
在善見大寺，² 我們邀請世尊（接受供
養），³ 現在正在整飾佛世尊即將前來的
道路呢！」⁴

(12)

苦行者善慧想：「『佛陀』這稱號世間
難得（一聞）！⁵ 我應當同這些人一起整理
十力者（即將前來）之路！」⁶ 於是，就對
這些人說：「諸位！也分我一塊地方，我
也同大夥一塊兒整理道路吧！」⁷ 他們（高
興的）應道：「太好了！」便分（給他）一塊
地方。⁸ 善慧（這時）想：「我可以運用神通
力整理此地，⁹ 可是這麼做卻不能滿足我
（虔敬）的心意。¹⁰ 現在，我應該用身體來
完成這項工作！」¹¹ 於是，他就（開始）搬
運沙土，鋪整那塊地方。¹²

(13)

正當他還沒（來得及）鋪好那塊地方時，燃燈
十力者已經在眾多漏盡（阿羅漢）的圍繞
下，步上那條道路。¹³ 苦行者善慧張眼一
望，只見十力者已然來到，¹⁴ 他想：「現在，
我該為十力者盡捨身命！¹⁵ 但願世尊不要
走在泥中，¹⁶ 但願世尊踩著我的背脊而行，
就像走在鑲著摩尼寶珠的板橋之上，¹⁷ 令我
獲得長夜的利益、安樂！」¹⁸ 於是，他便解
開束髮以及樹皮做成的衣服，鋪在黑色的泥
土上，然後，就像鑲著摩尼寶珠的板橋一
般，臥在泥上。¹⁹

¹⁶ sattaabbhantare < satta-aha-abbhantare

¹⁷ maniphalakasetum < mani-phalaka-setum

(14)

So tattha nipannako va puna evam
cintesi : “sace aham iccheyyam,¹ sabbakilese
jhapetva samghanavako hutva
rammanagaram paviseyyam,² yan
nunaham Dipavkaradasabalo viya
paramabhisambodhim patva,³ dhammanavam
aropetva mahajanam samsarasagara
uttaretva, paccha parinibbayeyyan”ti.⁴
Buddhabhavaya abhiniharam katva nipajji.⁵

Tena vuttam:

(15)

Akkamitvana mam buddho saha sissehi gacchatu
ma kalale akkamitto, hitaya me bhavissati.⁶
Kim me ekena tinnena purisena thamadassina,
sabbabbutam papunitva santaressam sadevake.⁷
Samsarasotam chinditva viddhamsetva tayo bhava,
dhammanavam samaruyha santaressam sadevake.⁸

(16)

Dipavkaro Bhagava kalalapitthe nipannam
sumedhatapasam disva : “samijjhissati nu kho
etassa tapassa patthana udahu no”ti anagatam
sabbanam upadharanto⁹ “ito
kappasatasahassadhikani cattari asavkheyyani
atikkamitva Gotamo nama Buddho
bhavissati”ti batva,¹⁰ thitako va parisamajjhe
byakasi.¹¹ Sumedho : “mayham kira patthana
samijjhissati”ti somanassappatto aho.¹²

(17)

Mahajano Dipavkaradasabalassa vacanam
sutva : “Sumedhatapaso kira Buddhabijam
Buddhavkuro”ti hatthatuttho aho.¹³
Dipavkaradasabalo pi bodhisattam pasamsitva
atthahi pupphamutthihi pujetva padakkhinam
katva pakkami.¹⁴ Te pi khinasava
gandhehi ca malahi ca pujetva
padakkhinam katva pakkamimsu. Manussa
pana tath’eva pujetva vanditva pakkanta.¹⁵

(14)

他臥在那兒，又想：「如果我要的話，¹也能燒盡一切煩惱，成為僧團中的新學(阿羅漢)，進入(涅槃)喜樂之城。²可是，我何不像燃燈十力者一樣，成就最勝現等覺，³然後駕著法船，(滿)載大眾，越度輪迴(苦)海，最後再入般涅槃！」⁴於是他就臥在那裡，立志成就佛道。⁵因此，(偈頌)說：

(15)

「願佛弟子俱，踩我(背)而行，
勿踩(於)汙泥，令我獲(大)利！⁶
我具見與力，何為度一人？
(願)得一切智，(廣)度人天眾！⁷
斷(彼)輪迴流，摧破三有(宅)，
乘(於正)法船，(廣)度人天眾！」

8

(16)

燃燈世尊見到臥在泥上的苦行者善慧，便觀察未來徵象：「這位苦行者的願望能否達成？」⁹世尊於是洞悉：「(這行者)此後經四阿僧祇劫又十萬劫，將會成佛，名喬達摩。」¹⁰就站在眾中，做了預言。¹¹善慧(這時)歡喜踴躍，心想：「我的願望果然能夠實現！」¹²

(17)

眾人聽了燃燈十力者的預言，都滿心歡喜，稱道：「苦行者善慧真是佛的種子，佛的新芽！」¹³燃燈十力者也讚嘆菩薩，並拿了八把鮮花，恭敬供養，右繞而去。¹⁴那些漏盡(阿羅漢)也拿著香、花供養(菩薩)，右繞離去；眾人也同樣的恭敬供養，禮拜，然後離去。¹⁵

3 yan nunaham < yam nuna aham。 yan nuna 為不變化詞片語，表達「提議、勸誘、決定」等語氣，「(我)何不 …！」、「(我) … 吧！」，常配合「願望式動詞」(Opt.)。

10 kappasatasahassadhikani < kappa-sata-sahassa-adhikani

13 Buddhavkuro < buddha-avkuro

gono poso ca

Bhojanam methunam nidda,
Gone pose pi vijjati;
Vijja viseso posassa,
hino gonasamo bhava.¹

人與牛

飲食、男女、睡，
人會牛也會；
人(唯)智識勝，
少(它)何異牛！¹

8. Buddhakarakadhamma²

(1) Danaparami

Yatha hi nikkujjito udakakumbho nissesam
katva udakam vamati yeva, na puna
paccaharati.³ Evam eva dhanam va yasam
va, puttam va daram va avgapaccavgam va
anoloketva⁴ sampattayacakanam sabbam
icchicchitam nissesam katva danam deti.⁵

(2) Silaparami

Yatha hi camarimigo nama jivitam pi
anoloketva attano valam eva rakkhati.⁶ Evam
eva jivitam pi anoloketva silam eva
rakkhati.⁷

(3) Nekkhammaparami

Yatha hi ciram bandhanagare vasamano
puriso na tattha sineham karoti.⁸ Atha kho
ukkanthito yeva avasitukamo hoti.⁹ Evam eva
sabbabhava bandhanagarasadiṣe katva¹⁰
sabbabhava ukkanthito muccitukamo hutva
nekkhammabhimukho va hoti.¹¹

8. 成佛之道²

(1) 布施波羅蜜

就像倒置的水瓶，毫無殘留的瀉盡了
水，不再汲回。³ 同樣的，一個人對於錢
財、名譽、妻兒、(甚至自己的身體)肢節，
也該無所顧惜，⁴ 任隨前來行乞者的一切
願欲，施捨無餘。⁵

(2) 持戒波羅蜜

就像犛牛，不顧身命，守護自己的尾
毛。⁶ 同樣的，一個人也該不顧身命，護
持戒行。⁷

(3) 離欲波羅蜜

就像久住牢獄的人，不會喜歡那裡，⁸
只會心生厭背，不想(繼續留)住。⁹ 同樣
的，一個人也應將(內含貪執的)存在狀態
視同牢獄，¹⁰ 對一切(貪染的)存在狀態心
生厭背；應當(一心)想望解脫，趣向離
欲。¹¹

¹ vijjati 本為「有、存在」，此轉譯作「會」。// gona-samo bhava 直譯「將會變得像牛一樣」；bhava, Opt.3sg. < bhu, bhavati

² (a)本篇節錄改編自《Jataka with Commentary》(本生經及注釋)，第一冊，20頁，第4行~24頁，31行
(b) Buddhakarakadhamma < buddha-karaka-dhamma

⁵ sampattayacakanam < sampatta-yacakanam // icchicchitam < icchita-icchitam

⁸ bandhanagare < bandhana-agare

¹¹ muccitukamo < muccitum-kamo // nekkhammabhimukho < nekkhamma-abhimukho eva

(4) Pabbaparami

(4) 智慧波羅蜜

Yatha hi pindapatacariko bhikkhu hinadibhedesu kulesu kibci avajjetva¹ patipatiya pindaya caranto khippam yapanam labhati.² Evam eva sabbapandite upasavkamtva pabham pucchati.³

(5) Viriyaparami

Yatha hi siho migaraja sabbairiyapathesu dalhaviriyo hoti.⁴ Evam eva sabbabhavesu sabba-iriyapathesu dalhaviriyo alinaviriyo hoti.⁵

(6) Khantiparami

Yatha hi pathaviyam nama sucim pi pakkhipanti asucim pi,⁶ na tena pathavi sineham, na patigham karoti, khamati, sahati, adhivaseti.⁷ Evam eva sammanane pi avamanane pi khamo va hoti.⁸

(7) Saccaparami

Yatha hi Osadhitaraka nama sabbautusu attano gamanavithim jahitva abbaya vithiya na gacchati.⁹ Evam eva saccam pahaya sampajanamusavadam na karoti.¹⁰

(8) Adhitthanaparami

Yatha hi pabbato nama sabbadisasu vatesu paharantesu na kampati, na calati, attano thane yeva titthati.¹¹ Evam eva attano adhitthane niccalo va hoti.¹²

(9) Mettaparami

Yatha hi udakam nama papajanassa pi kalyanajanassa pi sitabhavam ekadisamkatva pharati.¹³ Evam eva sabbasattesu mettacittena ekacitto va hoti.¹⁴

(10) Upekkhaparami

Yatha hi pathavi nama sucim pi, asucim pi, pakkhipamane majjhata va hoti.¹⁵ Evam eva sukhadukkhesu majjhato va hoti.¹⁶

就像比丘托鉢行乞之時，對於(貴)賤等等不同的家庭，不(刻意)迴避任何一戶人家，¹ 順次行乞，如此就能速得資糧。² 同樣的，一個人也應(平等)親近一切有智的賢者，問難請益。³

(5) 精進波羅蜜

就像獸王獅子，一切動作(行住坐臥)都堅強精進。⁴ 同樣的，一個人在任何情況，一切行動舉止，也應該堅強精進(、明快俐落)，不應懈怠遲緩。⁵

(6) 忍辱波羅蜜

就像大地，不管人們丟予乾淨、不乾淨之物，⁶ 他不因此而生怨、親，只是忍耐、承受、接納。⁷ 同樣的，一個人對於(來自他人的)尊敬或輕視，也應當(平等的)忍耐接受。⁸

(7) 真實波羅蜜

就像太白星，一切季節，都不棄捨自己運行的軌道，另就他途。⁹ 同樣的，一個人也不應棄捨真實，故作妄語。¹⁰

(8) 決意波羅蜜

就像高山，(不管)各方來風吹打，只是(堅定地)矗立原處。¹¹ 同樣的，一個人對於自己的決心，也應該(堅定、恆持，)無所動搖。¹²

(9) 慈波羅蜜

就像水，不管對於善人、惡人，都一樣的普施清涼。¹³ 同樣的，一個人對於一切有情也應該用慈愛之心，等心相待。¹⁴

(10) 捨波羅蜜

就像大地，不管人們丟予乾淨、不乾淨之物，他都(心無好惡，平等)中庸的(容受)。¹⁵ 同樣的，一個人對於(來自一切境況的)苦、樂(感受)，也應該(不迎不拒，平等)中庸的(納受)。¹⁶

1 pindapatacariko < pinda-pata-cariko // hinadibhedesu < hina-adi-bhedesu

4 sabbairiyapathesu < sabba-iriya-pathesu // dalhaviriyo < dalha-viriyo

10 sampajanamusavadam > sampajana-musa-vadam

Eko sukaraposako puriso sakamha gama
 abbam gamam agamasi.² Tatth'addasa
 pahutam sukkhagutham chadditam.³
 Disvan'assa etad ahosi : "Ayam kho me
 sukarabhaddam. Yan nunqham ito etam
 hareyyan"ti.⁴ So uttarasavgam pattharivva
 sukkha-gutham aharivva bhandikam
 bandhitva sise uccaropetva agamasi.⁵
 Tassa antaramagge maha akalameghe
 pavassi.⁶ So uggharantam paggharantam
 yava agganakha guthena makkhito
 guthabharam adaya agamasi.⁷ Manussa tam
 enam disva evam ahamsu : "Kacci no tvam
 bhane ummatto, kacci no tvam viceto ?!"⁸
 Katham hi nama uggharantam paggharantam
 yava agganakha guthena makkhito
 guthabharam harissasi ?!"ti.⁹
 "Tumhe khvattha bhane ummatto, tumhe
 viceta,¹⁰ ayam sukkhagutho pana me
 sukarabhaddam"ti so pana tesam
 paccakkhasi.¹¹

~~~~~  
 Ekassa caritam seyyo,  
 n'atthi bale sahayata;

Eko care na ca papani kayira,  
 apposukko matavg'arabbe va nago.<sup>12</sup>

有個養豬的人，從自己的村子來到了  
 另一個村子。<sup>2</sup> 在那兒，他看到許多乾  
 屎丟在(一旁)。<sup>3</sup> 見了之後，他想：「這  
 (正巧)可以作我豬兒的食料，我何不拿  
 走它！」<sup>4</sup> 於是就脫下上衣，撿了許多  
 屎乾，裹成一包，頂在頭上，回去了。<sup>5</sup>  
 當他(走到)半路，(天空)突然(烏雲密佈，)  
 下起了不合時節的大雨。<sup>6</sup> 他頂著屎包，一  
 面走，一面漏，(全身上下)甚至指尖，都  
 沾滿了屎(湯)。<sup>7</sup> 人們見了他，(大驚)道：  
 「我說，你該不會瘋了吧？！你該不是發狂  
 吧？！」<sup>8</sup> 怎麼竟頂著不斷滲漏的屎包，(整個  
 身子)甚至指尖，都滿沾著屎(湯)！」<sup>9</sup>

「我說，你們才瘋了呢！你們才發狂呢！  
<sup>10</sup> 這乾屎可是我豬兒的(好)食料哩！」他  
 反唇應道。<sup>11</sup>

~~~~~  
 寧可一人獨行，
 無以愚人為友；
 獨行(慎)莫造惡，
 如象在林間遊。¹²

1(a)本篇選自《Digha-nikaya》(長部)，第二冊，347頁，第10行 ~ 348頁，第1行。

(b) miccha-ditthiko

4 「yam nuna aham ... hareyyam」，yan nuna 為不變化詞片語，表達「提議、勸誘、決定」等語氣，「(我)何不 …！」、「(我) … 吧！」，常配合「願望式動詞」(Opt.)。

6 akalameghe < a-kala-meghe

8 kacci no = kacci nu kho (該不會 … 吧!)，kacci < ka(d)-ci(d), ind. 表疑問、疑惑、不確定

9 「katham hi nama」片語，表示感到「疑惑、驚訝、不可思議」或「不滿、責難」的語氣，「怎麼、竟會 …… ?！」，其後常配合「未來式」(如本句 harissasi)。

10 khvattha = kho attha

12 本頌為《法句經》330頌。care, kayira 分別為 car (carati) 及 kar (karoti) 之 Opt.3sg.

10. *Abbatara-brahmana Vatthu*¹

So brahmano kira ekadivasam pato va nikkhamitva,² bhikkhunam civaraparupanathane bhikkhu parupante olovento atthasi.³ Ath'ekassa bhikkhuno civarakanno tinesu pavattanto ussavabinduhi temi.⁴ Brahmano tam disva punadivase kuddalam adaya gantva tam thanam tacchitva khalamandalasadisam akasi.⁵ Punadivase pi tam thanam agantva, bhikkhusu civaram parupantesu,⁶ ekassa civarakannam bhumiya patitva pamsumhi pavattamanam disva valukam aharitva okiri.⁷

Ath'ekadivasam purebhattam cando atapo aho.⁸ Tada pi bhikkhunam civaram parupantanam gattato sede mubcante disva mandapam karesi.⁹ Punekadivasam pato va vaddalika aho.¹⁰ Brahmano bhikkhu olovento tintacivarake bhikkhu disva tattha salam kareti.¹¹

Salaya nitthitaya, buddhappamukham bhikkhu-savgham nimantetva danam desi.¹² Bhattakicavasane, so bhagavato : "bhante ! aham bhikkhunam civara-parupanakale imasmim thane olovento thito,¹³ idabcdabca disva idabcdabca karesin"ti adito patthaya sabban tam pavattim arocesi.¹⁴ Sattha tassa vacanam sutva : "brahmana ! pandita nama khane khane thokam thokam kusalam karonta,¹⁵ akusalamalam niharanti"ti vatva imam gatham aha:¹⁶ "Anupubbena medhavi, thokam thokam khane khane, kammaro rajatass'eva niddhame malam attano"ti.¹⁷

10. 時時行善的婆羅門¹

據說這位婆羅門，有一天早晨出門之後，² 在比丘的搭衣處，見到比丘正在穿衣(準備外出乞食)。³ 當時，有位比丘衣服邊緣滑過草(地)，被露水沾濕了。⁴ 婆羅門看到，隔天就拿了鏟子去打理那塊地方，把它整理得像打穀場一般(平坦寬闊)。⁵ 第二天，他又來到那兒，比丘們正好在穿衣，⁶ 有位(比丘)衣服邊緣掉在地上，碰到了泥土。他看到了，就搬來細沙，鋪在那兒。⁷

後來又有一天，在飯前正好出著大太陽。⁸ 那時，比丘正在穿衣(準備乞食)，他看到他們全身揮汗(如雨)，於是(又在那兒)搭了一座帳棚。

⁹ 又有一天早晨，(正好)下著(大)雨。¹⁰ 婆羅門看到比丘時，只見大家衣服都淋濕了。他便在那兒建了一座會堂。¹¹

會堂落成的時候，他邀請佛陀為首的比丘僧眾接受供養。¹² 供養完畢時，他對世尊說道：「大德！我在比丘搭衣時，就站在這地方看著，¹³ 我見到了這樣這樣的情形，而做了這樣這樣的事。」他從頭到尾把所發生的事(一五一十的)告訴世尊。¹⁴ 大師聽完他的話，(不禁讚嘆)道：「婆羅門！有智慧的人，(總是)時時刻刻、點點滴滴行著善事，¹⁵ 而去除不善的污垢！」並說了這偈頌：¹⁶

「智者當漸漸、分分並時時，
去除己身垢，如冶師(鍛)銀。」¹⁷

¹ (a)本篇選自《Dhammapadattakatha》(法句經注釋)，第三冊，338 頁 ~ 340 頁。《法句經》239 頌注釋。

(b) <abbatara-brahmana vatthu 直譯「某婆羅門的事蹟」

³ civaraparupanathane <civara-parupana-(t)thane

⁵ khalamandalasadisam <khala-mandala-sadisam

⁶ 「bhikkhusu civaram parupantesu」獨立處格結構

⁹ 「bhikkhunam civaram parupantanam」獨立屬格結構，其中 bhikkhunam 兼領屬後面的分詞子句中的 sede

¹¹ tinta-civarake 為「有財釋」，修飾後面的 bhikkhu

¹³ bhattakicavasane <bhatta-kicca-avasane

¹⁴ idabcdabca = idam ca idam ca

¹⁷ 此即《法句經》239 頌。niddhame, Opt.3sg. <ni(r)-dham, niddhamati

11. Luddha Brahmani ¹

Bhutapubbam **abbatarassa brahmanassa** dve pajapatiyo ahesum.² Ekissa putto ahosi dasavassuddesiko va dvadasavassuddesiko va, eka gabbhini upavijabba.³

Atha kho so brahmano kalam akasi.⁴ Atha kho so manavako matusapattim etad avoca⁵ : “yam idam bhoti dhanam va dhabbam va rajatam va jatarupam va, sabban tam mayham,⁶ n’atthi tuyh’ettha kibci, pitu me santako bhoti dayajjam niyyadehi”ti.⁷ Evam vutte, sa brahmani tam manavakam etad avoca : “agamehi tava tata yava vijayami.⁸ Sace kumarako bhavissati, tassa pi ekadeso bhavissati;⁹ sace kumarika bhavissati, sa pi te opabhogga bhavissati”ti.¹⁰

Dutiyam pi kho pana, tatiyam pi kho so manavako matusapattim etad avoca¹¹ : “yam idam bhoti dhanam va dhabbam va rajatam va jatarupam va, sabban tam mayham,¹² n’atthi tuyh’ettha kibci, pitu me santako bhoti dayajjam niyyadehi”ti.¹³

Atha kho sa brahmani sattham gahetva ovarakam pavisitva udaram opatesi¹⁴ : “yava vijanami yadi va kumarako yadi va kumarika”ti.¹⁵

Sa attanab c’eva jivitab ca gabbhab ca sapateyyab ca vinasesi,¹⁶ yatha tam bala abyatta anavyasanam apanna ayoniso dayajjam gavesanti.¹⁷

11. 貪心的女婆羅門 ¹

從前有個婆羅門，他有兩個妻子，²（其中）一個有個孩子大約十歲、十二歲，（另）一個懷著身孕，即將臨盆。³

那時，婆羅門死了。⁴於是那個小孩就對同他母親共事一夫的女人說道⁵：「阿姨！所有的錢財、穀物、金、銀這一切都是我的，⁶這兒可一點兒沒你的份！阿姨！把父親所有的遺產都交給我吧！」⁷這麼說的時候，女婆羅門就對這孩子說道：「親愛的！等我生了吧！⁸要是男的，他也有份；⁹要是女的，就給你做妻子吧！」¹⁰

可是，第二次、第三次那孩子還是對她說¹¹：「阿姨！所有的錢財、穀物、金、銀這一切都是我的，¹²這兒可一點兒沒你的份！阿姨！把父親所有的遺產都交給我吧！」¹³

那時，女婆羅門（心頭一急）就拿了刀子進房去，剖開（自己的）肚子，道¹⁴：「我要看看他是個男的，還是女的！」¹⁵

（這樣，）她不但失去了自己（寶貴）的生命，連胎兒、財產也都喪失了；¹⁶就因她愚昧、無知，用不適當的方法（貪）求遺產，而招致這樣的災厄、不幸。¹⁷

¹ 本篇改編自《Digha-nikaya》（長部），第二冊，330頁，第26行～331頁，第24行。

³ dasavassuddesiko < dasa-vassa-uddesiko, vassa-uddesiko 「年齡為 …」

⁵ matusapattim < matar-sapatti

¹⁷ anavyasanam < anaya-vyasanam

12. Pothilatthera Vatthu¹

Thero tepitako pabcannam bhikkhusatanam attharasa mahagane dhammam vaceti.² Ekadivasam tam attano upatthanam agatakale Sattha³ : “imassa bhikkhuno ‘dukkhanissaranam karissami’ti cittam natthi, samvejessami nan”ti cintetva⁴ “ehi tucchapothila, vanda tucchapothila, nisida tucchapothila, yahi tucchapothila”ti vadeti.⁵ Utthaya gatakale pi “tucchapothilo gato”ti vadeti.⁶

So cintesi : “Kim nu kho karanam mam Sattha ‘tucchapothila’ti vadeti ?⁷ Addha mam jhanadinam abhavana evam vadeti”ti.⁸ So uppannasamvego hutva “samanadhammam karissami”ti arabbam pavisi.⁹

Ekasmim arabbavase timsa bhikkhu vasanti. Te pana sabbe khinasava va.¹⁰ So upsavkamitva savghattheram vanditva :

“Bhante! avassayo me hotha”ti yaci.¹¹

“Avuso, tvam dhammakathiko, kasma evam vadesi”ti.¹²

“Ma bhante! evam karotha, avassayo me hotha”ti.¹³

Atha nam mahathero “imassa uggaham nissaya mano atthi yeva”ti anutherassa santikam pahini.¹⁴ So pi tam tathevaha.¹⁵ Imina niharena sabbe pi tam pesenta sattavassikasamanerassa santikam pahinimsu.¹⁶ Evam assa manam niharimsu.¹⁷

So nihatanamo samanerassa santike abjalim paggahetva :

12. 鉢提刺長老¹

長老精通三藏，並且教導五百比丘十八部眾佛法。² 有一天，當他來隨侍自己的時候，大師想³：「這位比丘沒有離苦之心，我應該令他生起怖畏厭離的心才是！」⁴ 於是，就對他說：「來吧，愚蠢的鉢提刺！問訊吧，愚蠢的鉢提刺！坐吧，愚蠢的鉢提刺！走吧，愚蠢的鉢提刺！」⁵ 當他起身離去時，又說：「愚蠢的鉢提刺走了！」⁶

他想：「為什麼大師稱我：『愚蠢的鉢提刺』？」⁷ 一定因為我沒有禪定等(實證經驗)，大師才這樣說。」⁸ 他生起了(大)怖畏，決心修習沙門法，就進入阿蘭若。

有個阿蘭若住處，住著三十位比丘，他們全是漏盡(阿羅漢)。⁹ 他到了那兒，向僧團的長老頂禮，乞請道：

「師父！願您作我的依怙！」¹⁰

「師兄！您是說法師，為什麼這樣說？」¹¹

「別這樣，師父！願您作我的依怙！」¹²

那時，大長老想：「這個(比丘)依舊恃才而驕。」就遣他去(找)比較資淺的長老。¹³ 他(較資淺的長老)也這麼對他說。¹⁴ 就這樣，他們一一(拒絕了他，最後)將他送到一位年僅七歲的沙彌那兒。¹⁶ 如此這般，(總算)除去了他(心中)的傲慢。¹⁷

他驅除了傲慢之後，來到沙彌跟前，(恭敬)合掌道：

¹ (a)本篇選自《Dhammapadattakatha》(法句經注釋)，第三冊，417 頁 ~ 420 頁。《法句經》282 頌注釋。

(b) pothila-(t)thera

⁸ jhanadinam, m.Gen.pl. < jhana-adi

¹³ tathevaha = tatha eva aha

“avassayo me hohi, sappurisa”ti aha.¹

“Aho acariya! kim nam’etam kathetha,²
tumhe mahallaka bahussuta, tumhakam
santike maya kibci karanam janitabbam
bhaveyya”ti.³

“Ma evam kari sappurisa, hohi yeva me
avassayo”ti.⁴

“Bhante! ovadakkhama bhavissatha ?”ti.⁵

“Bhavissami, sappurisa, aham ‘aggim
pavisa’ti vutte, aggim pi pavisissami eva”ti.⁶
Atha samanero nam avidure ekam saram
dassetva : “bhante! imam saram pavisatha”ti
aha.⁷ Thero pi ekavacanen’eva otari.⁸

Atha nam civarakannanam temanakale
samanero : “etha bhante”ti vatva,⁹ dsesesi :
“bhante! ekasmim vammike cha chiddani,¹⁰
tattha ekena chiddena godha anto pavittha,¹¹
tam ganhitukamo itarani pabca chiddani
thaketva chattham bhinditva
pavitthacchidden’eva ganhati.¹² Evam
tumhe pi chadvarikesu arammanesu sesani
pabca dvarani pidhaya manodvare kammam
patthapetha”ti.¹³

Bahussutassa bhikkhuno ettaken’eva
padipujjalanam viya ahosi.¹⁴ So karajakaye
jhanam otaretva samanadhammam arabhi.¹⁵
Sattha tam bhikkhum oloketva imam gatham
aha :¹⁶

“Yoga ve jayate bhuri,
ayoga bhurisavkhayo,
etam dvedhapatham batva,
bhavaya vibhavaya ca,
tathattanam niveseyya,
yatha bhuri pavaddhati”ti.¹⁷

「善友！請作我的依怙！」¹

「噢！老師！您怎麼這麼說？² 您是久修
多聞之士，我才該向您請益學習呢！」³

「別這樣，善友！請作我的依怙！」⁴

「師父！如果您願意接受教誡，我就作您的
依止(師)！」⁵

「我一定會的，善友！即使您要我入火
坑，我也會照做的！」⁶ 於是沙彌指著不
遠處一座水塘，對他道：「師父！進水塘
去吧！」⁷ 長老一聽，(毫不猶豫)就下(水)
了。⁸

他的衣服邊緣才沾(到水)，沙彌就對他說：
「(上)來吧！師父！」⁹ 然後開示道：「師父！
(好比)一座蟻丘，上面有六個洞，¹⁰ 有一隻
大蜥蜴由其中一個洞進到裡面。¹¹ (如果)想
捉他，就必須堵住其餘五個洞，挖開第六個
洞，然後進洞內去捉。¹² 就像這樣，您也應
在攀緣外境的六門當中，關閉其餘五門，只在
意門用功！」¹³

這位多聞比丘只聽到這樣(便心開意解)，像
(暗室)燃了油燈。¹⁴ 他(鎖定)在業報所生身，
入禪，致力(修習)沙門法。¹⁵ 大師見到這位
比丘，就說了這偈：¹⁶

「慧由禪修生，
不修智慧滅，
了知此二道，
利益與衰損；
當(善)住己(心)，
增長於智慧！」¹⁷

17 jayate, Mid.pass.(or intrs.) 3sg. < jan, janati, jayati // tathattanam = tatha attanam, attanam < attan

動詞變化

現在式 (Present Tense)

So pacati. = 他煮 (He cooks.)

Tvam pacasi. = 你煮 (You cook.)

Aham pacami. = 我煮 (I cook.)

Te pacanti. = 他們煮 (They cook.)

Tumhe pacatha. = 你們煮 (You cook.)

Mayam pacama. = 我們煮 (We cook.)

被動態現在式：Pacati, Paciyati, etc. = 它被煮，等等。

現在進行式：So pacati = 他正在煮。

過去式 (Past Tense or Aorist)

So paci (apaci). = 他那時煮 (He cooked.)

Tvam paco (apaco). = 你那時煮 (You cooked.)

Aham pacim (apacim). = 我那時煮 (I cooked.)

Te pacimsu. = 他們那時煮 (They cooked.)

Tumhe pacittha. = 你們那時煮 (You cooked.)

Mayam pacimha. = 我們那時煮 (We cooked.)

〈被動態過去式〉

Apacci, Apaciyi, etc. = 它那時被煮，等等。

未來式 (Future Tense)

So pacissati. = 他將煮 (He will cook.)

Tvam pacissasi. = 你將煮 (You will cook.)

Aham pacissami. = 我將煮 (I will cook.)

Te pacissanti. = 他們將煮 (They will cook.)

Tumhe pacissatha. = 你們將煮 (You will cook.)

Mayam pacissama. = 我們將煮 (We will cook.)

〈被動態未來式〉

Paccissati, Paciyissati, etc. = 它將被煮，等等。

命令語氣 (Imperative Mood)

So pacatu. = 願他煮！ (Let him cook.)
 Tvam pacahi. = 你煮吧！ (Let you cook.)
 Aham pacami. = 我來煮吧！ (Let me cook.)
 Te pacantu. = 願他們煮！ (Let them cook.)
 Tumhe pacatha. = 請你們煮吧！ (Let you cook.)
 Mayam pacama. = 我們來煮吧！ (Let us cook.)

〈被動態命令語氣〉

Paccatu, Paciyatu, etc. = 願它被煮！等等。

可能/願望語氣

(Potential Mood or Optative Mood)

So paceyya. = 他可能會煮/希望他能煮
 (He may cook / May him cook.)
 Tvam paceyyasi. = 你可能會煮 (You may cook.)
 Aham paceyyami. = 我可能會煮 (I may cook.)
 Te paceyyum. = 他們可能會煮 (They may cook.)
 Tumhe paceyyatha. = 你們可能會煮 (You may cook.)
 Mayam paceyyama. = 我們可能會煮 (We may cook.)

〈被動態可能/願望語氣〉

Paceyya, Paciyeyya, etc. = 它可能會被煮，等等。

使役式 (Causative Conjugation)

(以下 -e- = -aya- = -ape- = -apaya-)

So paceti. = 他令人煮 (He causes to cook.)
 Tvam pacesi. = 你令人煮 (You cause to cook.)
 Aham pacemi. = 我令人煮 (I cause to cook.)
 Te pacenti. = 他們令人煮 (They cause to cook.)
 Tumhe pacetha. = 你們令人煮 (You cause to cook.)
 Mayam pacema. = 我們令人煮 (We cause to cook.)

〈被動態使役式〉

Pacapiyati, etc. = 他被迫煮，等等。

參考書目

一、原典：

1. 《Dhammapada》 ed. O. von Hinuber and K.R. Norman, 1994, Pali Text Society (PTS)。
2. 《Dhammapadatthakatha》(The Commentary on the Dhammapada) vol. III, ed. H. C. Norman, 1912, reprinted 1993, PTS。
3. 《The Dīgha-Nikaya》 vol.II, ed. T.W. Rhys Davids and J.E. Carpenter,1903, reprinted 1995, PTS。
4. 《Jataka with Commentary》 vol.I, ed. V. Fausb ll, 1877, reprinted 1990, PTS。
5. 《Pali Niti Text of Burma》 ed. H. Bechert and H. Braun, 1981, PTS。
6. 《Samyutta-Nikaya》 vol. I, ed. L. Feer, 1884, reprinted 1991, PTS。
7. 《Visuddhi-magga》 ed. Mrs. C.A.F. Rhys Davids, 1920, 1921, reprinted 1975, PTS。

文法書：

1. 《Grammatik des Pali》 von Achim Fahs, 1989,VEB Verlag Enzyklopadie Leipzig。
2. 《Introduction to Pali》 A.K. Warder, 1963, 3rd. ed. 1991, reprinted 1995, PTS。
3. 《The New Pali Course》 Part I, II, 4th. ed. A. P. Buddhadatta Thera, 1956, The Colombo Apothecaries'Co., Ltd.。
4. 《A Pali Grammar》 W. Geiger, revised edn. By K.R. Norman, 1994, PTS。
5. 《巴利文法》水野弘元 著/ 許洋主 譯，1986 華宇出版社，《世界佛學名著譯叢》第 5 冊。

三、辭典：

1. 《Concise Pali-English Dictionary》 A.P. Buddhadatta Thera, 1968, , The Colombo Apothecaries'Co., Ltd.。
2. 《Pali-English Dictionary》 T.W. Rhys Davids and William Stede, 1921-25, reprinted 1995, PTS。
3. 《パーリ語辭典》水野弘元 著，1968 出版，1997 二訂版，春秋社。
4. 《パーリ語佛教辭典》雲井昭善 著，1997，山喜房佛書林。

巴利語輕鬆上路

ENJOYING *Pāli*

護法法師 選文

蔡奇林 譯解

印刷

法雨道場

60652 台灣·嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號

Dhammavassarama

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,

Chong-Pu , Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dhamma.rain@msa.hinet.net

網址 : <http://www.dhammarain.org.tw/>